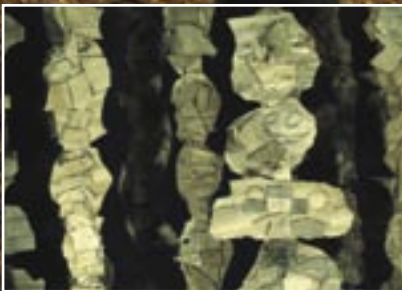


# SYN RRGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öwersauer - Wootz



## Cooperations Art

Fernand Stumpf



## Construire en bois sans peur du méchant loup!

Bauen mit Holz – ohne Angst  
vor dem bösen Wolf!



## L'intégration un processus dynamique

Integration - ein dynamischer Prozess

www.castermans.lu



## Le Tiguan



Votre concessionnaire Volkswagen:  
**Garage Nico Castermans**

45, an der Fraesbich L-8509 Redange • Tél.: 23 62 29 Fax: 23 62 08 37

# NERDEN CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

B.P. 10 | L-8505 NOERDANGE

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu

baucenter



depuis 1895

# Glaesener-Betz

82, Grand-Rue - Z.A. Op Riner - Redange/Attert

www.glaesener-betz.lu ☎ (+352) 23646-1

## KVH - MDS - LAMELLE-COLLE



Différentes longueurs  
sont disponibles à notre  
dépôt de Redange.

Bois de construction  
de **4 à 12 m** avec  
épaisseur de **6 à 24 cm**

Le bois de construction est raboté, abouté et séché avec un taux d'humidité de 15% +/-3%. Possibilité de découpage sur mesure, moyennant supplément.

Découpage sur mesure  
grâce à notre  
**PANNEAUTEUSE**



Retrouvez notre gamme de produit  
pour les **poêles/cheminées** sur notre site «Op Riner» à Redange/Attert.



**Bric-o-Bois**

Briquettes de bois compressé

**Bric-o-Braise**

Briquettes d'écorce compressée

**Pell-o-Bois**

Granulés de bois

**Cubfeu**



#### Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre; Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice; Jacques Fons; Schmitz Thomas; Kauten Paul

#### Rédacteur

Angel Marc

#### Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

#### Crédit photographique

1<sup>ère</sup> page © Pierre Haas

#### Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclusprint, 100% recyclé

#### Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

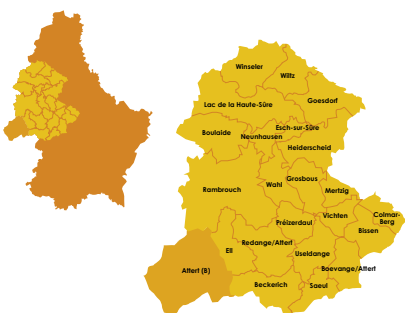
#### Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29  
synergie@today'sink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Avril 2010



Tirage 17.500 exemplaires dont 16.309 exemplaires distribués gratuitement

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale Leader Redange-Wiltz, le Naturpark Ôewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

**L**a première édition de notre magazine régional Synergie en 2010 présente une belle occasion de toucher du bois.

Nous nous sommes permis de consacrer une partie de nos pages – imprimées sur du papier recyclé bien entendu – à ce bien précieux, qui heureusement ne manque pas dans nos contrées. Vous trouverez sous ces rubriques des informations sur les multiples qualités et possibilités du bois, mais aussi sur la problématique d'une économie forestière responsable.

Afin de vous rendre la lecture le plus agréable possible, nous dédions dorénavant chaque numéro de notre magazine, au fil des saisons et des actualités, à un thème d'intérêt commun, sans évidemment vous priver de renseignements utiles à d'autres sujets, ni de nos rubriques traditionnelles.

Ainsi, nous pouvons doré et déjà vous annoncer que dans le prochain numéro, qui paraîtra en avril, il sera beaucoup question de culture et de tourisme.

**Soyez certains que nous avons tout fait pour éviter la langue de bois, nous vous souhaitons donc une excellente lecture.**

**I**n der ersten Ausgabe 2010 wird es wohl nicht schaden, wenn wir zu Beginn des Jahres in unserem Regionalmagazin Synergie ein paarmal tüchtig auf Holz klopfen.

Sicherlich ist es angebracht, dieses kostbare Gut, an dem es in unseren Gefilden ja glücklicherweise nicht mangelt, auf unseren – selbstverständlich auf Recyclingpapier gedruckten – Seiten zu besprechen und Ihnen manch Wissenswertes über seine vielfältigen Eigenschaften und Anwendungsmöglichkeiten, aber auch über die Problematik einer verantwortungsvollen Forstwirtschaft mitzuteilen.

Um Ihnen das Durchblättern und Lesen so ansprechend wie möglich zu gestalten, werden wir fortan jede unserer Ausgaben, je nach Saison und Anlass, einem bestimmten Thema von allgemeinem Interesse widmen, ohne Ihnen dabei sonstige wichtige Informationen und beliebte Rubriken vorzuenthalten.

In diesem Sinne sei Ihnen jetzt bereits verraten, dass sich in der nächsten Nummer, die im April erscheint, vieles um Kultur und Tourismus drehen wird.

**In der Hoffnung, dass wir mit unseren Beiträgen nicht nur "Holz mat an de Bësch huelen", wünschen wir viel Spaß beim Lesen!**

## Sommaire - Inhalt

- 2-4 Vom Klettern in Bäumen - Grimper dans les arbres**
- 5 Propriétaire de forêt - une mission ambitieuse**  
*Waldbesitzer - eine anspruchsvolle Aufgabe*
- 6-8 Le bois dont on se chauffe chez nous! - Une source d'énergie renouvelable**  
*Nicht nur zum Verheizen! - Holz als Energieträger*
- 9 Comment produire de l'énergie avec des sources alternatives?**  
*Energiegewinnung aus alternativen Quellen*
- 10 Deux systèmes de certification pour une économie forestière responsable**  
*Zwei Zertifizierungssysteme für verantwortungsbewusste Forstwirtschaft*
- 11 Cooperations Art - Fernand Stumpf**
- 12-13 Construire en bois - sans peur du méchant loup!**  
*Bauen mit Holz - ohne Angst vor dem bösen Wolf!*
- 14-15 Les taillis de chêne, emblème de l'Oesling**  
*Die Lohhecken, Wahrzeichen des Öslings*
- 16 La vie au verger - Liewen am Bongert**
- 17-19 Journée Mondiale de l'Eau 22 mars 2010 - Weltwassertag am 22. März 2010**
- 20-22 L'intégration - un processus dynamique - Integration - ein dynamischer Prozess**
- 23 "Betreit Wunnen Doheem" - un plein succès! - ein voller Erfolg!**
- 24 Visite du Ministre Schneider à Eschdorf - Besuch des Ministers Schneider in Eschdorf**
- 25 Joujoumobile - Jeux et divertissements - Spiel, Spaß und Spannung**
- 26-27 Erste Krimnacht - Lesen mit Buffet und Musik**
- 28 Le bois en pharmacie - Apothekerhölzer**
- 30 Agenda**



# Vom Klettern in Bäumen

Grimper dans les arbres



*Wenn ihr aus eurem Wasser steigt am Abend -  
Denn ihr müßt nackt sein und die Haut muß weich sein -  
Dann steigt auch noch auf eure großen Bäume  
Bei leichtem Wind. Auch soll der Himmel bleich sein.  
Sucht große Bäume, die am Abend schwarz  
Und langsam ihre Wipfel wiegen, aus!  
Und wartet auf die Nacht in ihrem Laub  
Und um die Stirne Mahr und Fledermaus!*

*Die kleinen harten Blätter im Gesträuche  
Zerkerben euch den Rücken, den ihr fest  
Durchs Astwerk stemmen müßt; so klettert ihr  
Ein wenig ächzend höher ins Geäst.  
Es ist ganz schön, sich wiegen auf dem Baum!  
Doch sollt ihr euch nicht wiegen mit den Knien!  
Ihr sollt dem Baum so wie sein Wipfel sein:  
Seit hundert Jahren abends: Er wiegt ihn.*

*Bertold Brecht*

*Quand le soir vous sortez de votre eau -  
Car vous devez être nus et avoir la peau tendre -  
Grimpez aussi sur vos grands arbres  
Par vent léger. Le ciel couleur de cendre.  
Choisissez de grands arbres, qui, lentement  
Bercent leurs cimes le soir!  
Et, entourés de cauchemars et de chauve-souris,  
attendez la nuit dans leur feuillage noir!*

*Les feuilles drues vous égratignent le dos  
quand vous traversez les branchages;  
En gémissant un peu, vous continuez  
A monter étage pour étage.  
C'est beau de se bercer sur l'arbre!  
Mais ne vous bercez pas par les genoux!  
Soyez à l'arbre comme sa cime:  
Depuis cent ans le soir: elle berce le tout.*

*Bertold Brecht  
(Traduction: Marc Angel-Romera)*

# Touchons du bois!

Loosst mer Holz upaken!

Les forêts du monde abritent près de 80% de toutes les espèces de la faune et de la flore.  
*Die Wälder der Erde beherbergen fast 80% aller Tier- und Pflanzenarten*

Du temps de la Révolution française jusqu'à l'abdication de Napoléon Ier, le territoire du Luxembourg portait le nom de "Département des forêts".  
*Zur Zeit der französischen Revolution bis zur Abdankung Napoleons trug das Gebiet Luxemburgs die Bezeichnung "Département des Forêts" (Wälderdepartement)*

Malgré toutes les améliorations techniques, le travail en forêt fait partie des activités avec le plus d'accidents de l'économie moderne. C'est pourquoi l'association Lëtzebuenger Privatbësch offre des cours pour un usage adéquat des outils nécessités.

*Trotz aller technischen Verbesserungen gehört Waldarbeit bis zum heutigen Tag zu den unfallträchtigsten Tätigkeiten der modernen Wirtschaft. Deshalb bietet die Vereinigung Lëtzebuenger Privatbësch regelmäßig Kurse zum sicheren Umgang mit den benötigten Geräten an.*

Un tiers de la surface du Luxembourg est couverte de forêt. La part de forêt privée sur toute cette surface est de 55%, au canton de Redange même de 70%.

*Rund ein Drittel der Landesfläche Luxemburgs ist mit Wald bedeckt. Der Anteil an Privatwald an der gesamten Waldfläche beträgt 55%, im Kanton Redingen sogar 70%.*

Au cours des dernières décennies, la plupart des forêts privées ont perdu en intérêt pour leurs propriétaires qui ne les exploitent plus. De nombreux propriétaires ne connaissent plus la situation exacte de leurs terrains forestiers. Les chemins et infrastructures font souvent défaut.

*Über die letzten Jahrzehnte haben die Privatwälder allerdings für die meisten ihrer Besitzer an Bedeutung verloren und werden häufig nicht mehr genutzt. Viele Besitzer kennen die Lage ihrer Waldstücke nicht mehr. Häufig mangelt es an Wegen und Infrastruktur.*

Un sapin centenaire aura absorbé au cours de sa vie près de 1,8 tonnes de CO<sub>2</sub>, ce qui correspond à l'émission d'une voiture pour un trajet de 12 000 km. Les forêts de culture, riches en arbres jeunes, jouent un rôle bien plus important dans l'absorption de CO<sub>2</sub> que les forêts vierges, dont le réservoir de CO<sub>2</sub> est quasiment plein.

*Eine hundertjährige Fichte hat im Lauf ihres Lebens der Atmosphäre bis zu 1,8 Tonnen CO<sub>2</sub> entzogen. Dies entspricht dem Ausstoß eines Autos für eine Strecke von 12 000 km. Junge zuwachskräftige Wirtschaftswälder spielen bei der CO<sub>2</sub>-Absorbierung eine weitaus wichtigere Rolle als Urwälder, deren Kohlenstoffspeicher bereits so gut wie voll ist.*

# Propriétaire de forêt une mission ambitieuse

## Waldbesitzer – eine anspruchsvolle Aufgabe

Plus de la moitié des surfaces forestières du Luxembourg appartiennent à des personnes privées. La plupart de ces forêts sont en possession de familles et s'héritent de génération en génération.

**L**e principe de la durabilité est familier aux propriétaires de forêts: il s'agit d'exploiter leur bien de façon à ce que les générations futures puissent le recevoir dans le même, voire dans un meilleur état. La forêt est à la fois lieu de production de cette matière renouvelable qu'est le bois, lieu de vie précieux pour animaux et plantes et lieu de loisir et de travail pour l'homme. Grâce à une gestion respectueuse et responsable, le bois de nos forêts peut être utilisé de bonne conscience.

Cependant la coutume luxembourgeoise de la répartition des biens lors d'un héritage est à la source d'une réduction continue des surfaces forestières par propriétaire, ce qui rend l'exploitation de plus en plus difficile.

Une gestion harmonieuse des fonctions de la forêt, voilà une mission ambitieuse, surtout pour des personnes qui s'en chargent pendant leurs loisirs. Mais les propriétaires forestiers relèvent le défi.

L'association "Lëtzebuenger Privatbësch" est une asbl qui représente les intérêts des propriétaires forestiers. L'objectif de ses activités consiste dans l'exploitation du bois en tant que matière première. A cette fin, elle offre un grand nombre de services aux propriétaires.

*Mehr als die Hälfte der Waldflächen Luxemburgs gehören Privateigentümern. Die meisten dieser Wälder sind im Besitz von Familien und werden von Generation zu Generation weiter vererbt.*

**D**as Prinzip der Nachhaltigkeit ist den Waldbesitzern seit langem vertraut: Der Wald wird in einer Art und Weise genutzt, dass er den kommenden Generationen im gleichen oder sogar in einem besseren Zustand übergeben werden kann. Der Wald ist Produktionsstätte des nachwachsenden Rohstoffes Holz, wertvoller Lebensraum für Tier- und Pflanzenarten sowie Erholungsraum und Arbeitsstätte für den Menschen. Aufgrund eines respektvollen und schonenden Umgangs kann heimisches Holz guten Gewissens genutzt werden. Denn dank nachhaltiger Forstwirtschaft steht es in großen Mengen zur Verfügung.

*Durch die in Luxemburg übliche Aufteilung des Besitzes unter den Erbberechtigten sinkt die durchschnittliche Waldfläche pro Besitzer allerdings kontinuierlich, was die Bewirtschaftung erschwert.*

*Die Funktionen des Waldes in Einklang zu bringen, ist eine anspruchsvolle Aufgabe, insbesondere für Personen, die dies in ihrer Freizeit tun. Doch die privaten Waldeigentümer nehmen die Herausforderung gerne an.*

*Der "Lëtzebuenger Privatbësch" ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die die Interessen der Privatwaldbesitzer vertritt. Ziel aller Aktivitäten des "Lëtzebuenger Privatbësch" ist die nachhaltige Bewirtschaftung des Rohstoffes Holz. Hierzu wird jedem Waldbesitzer eine Fülle von Dienstleistungen angeboten.*



Lëtzebuenger Privatbësch a.s.b.l.  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 65 1  
sekretariat@privatbesch.lu



# Le bois dont on se chauffe chez nous!

## Une source d'énergie renouvelable



A la fois matière première, source d'énergie et réservoir de CO<sub>2</sub> renouvelable, le bois est sans aucun doute un bien précieux. Pendant sa période de croissance, un arbre absorbe et retient du CO<sub>2</sub>, contribuant ainsi à la diminution de l'effet de serre.

Utilisé comme matériau de construction ou pour la fabrication de meubles, le bois traité, conserve pendant de nombreuses années sa fonction d'accumulateur de CO<sub>2</sub>.

Le bois de qualité moindre peut en revanche être utilisé pour la production de chaleur, p.ex. dans une cheminée à feu ouvert, dans une installation à copeaux communale ou dans une chaudière à pellets. Lors de la combustion du bois, la quantité de CO<sub>2</sub> dégagée est comparable à celle absorbée au cours de la croissance de l'arbre. Le bilan théorique sur le CO<sub>2</sub> produit est donc neutre.

En dehors de son rôle de fournisseur de matière première, la forêt doit remplir ses nombreuses autres fonctions en tant que



lieu de vie ou de loisirs et réservoir d'eau. Elle représente un système écologique complexe qu'il faut traiter de manière respectueuse et responsable.

Il est donc nécessaire de trouver un juste équilibre dans l'exploitation de nos ressources. Plus concrètement, quelle est la quantité de bois pouvant être utilisée pour la production de chaleur dans le canton de Redange, sans pour autant déboiser les forêts? Le Centre de Recherche Public Henri Tudor s'est penché sur la question dans le cadre du projet européen SEMS ([www.sems-project.eu](http://www.sems-project.eu)).

Afin de retenir un maximum de CO<sub>2</sub> pendant une longue période, il est nécessaire d'exploiter la forêt de façon à gagner une part importante de bois "haut-de-gamme". Le bois de qualité inférieure (branches et résidus) peut être, soit utilisé de façon industrielle pour la production de panneaux agglomérés ou de papier, soit destiné à l'exploitation énergétique. Il n'y a donc qu'une partie de l'accroissement annuel qui est disponible. Après s'être concerté avec les bureaux du cantonnement, le CRTE a pu calculer un potentiel énergétique et industriel pour chaque territoire forestier de la région.

Cependant, pour évaluer la situation de manière réaliste, il faut prendre en compte plusieurs aspects. Car si les forêts publiques ou communales sont gérées par l'administration des eaux et forêts, l'exploitation des forêts privées incombe aux propriétaires respectifs. Il s'agit ici d'un potentiel important qui peut être mobilisé par l'application de concepts et de restructurations adéquats.

A côté d'une gestion plus efficace, les communes ont la possibilité d'utiliser elles-mêmes une partie de leur bois de chauffage, p. ex. dans une installation à copeaux. De plus, le propriétaire privé n'a que des moyens restreints de s'imposer sur le marché, tandis que les communes peuvent offrir de grandes quantités de leur stock à l'industrie. De nouveaux concepts pour la collaboration des forêts privées et des communes pourraient apporter des avantages pour tous les concernés. Cette démarche peut même générer une plus-value pour la région: création d'emplois et économie de pétrole ou de gaz.

Ces aspects intéressants au sujet du bois seront présentés et discutés lors d'une conférence sur les forêts privées et le bois en tant que source d'énergie à Beckerich, manifestation gratuite à laquelle le projet européen SEMS et ses partenaires invitent toutes les personnes intéressées, notamment les propriétaires de forêts privées et les communes.



# Nicht nur zum Verheizen!

## Holz als Energieträger

*Holz ist ein wertvoller nachwachsender Rohstoff, Energieträger und Kohlendioxidspeicher. Ein Baum nimmt während seiner Wachstumsphase CO<sub>2</sub> aus der Luft auf, speichert ihn und trägt so zur Minderung des Treibhauseffektes bei.*

**W**ird sein Stammholz später als Baumaterial oder zur Möbelherstellung genutzt, bleibt die Funktion als Kohlendioxidspeicher weiterhin für viele Jahre erhalten. Minderwertiges Holz kann dagegen zur Erzeugung von Wärme, beispielsweise im privaten Kamin, in der kommunalen Holzhackschnittelanlage oder in einer Holzpellets-Heizung verwendet werden und bildet einen nahezu CO<sub>2</sub>-freien Energieträger, da er nur soviel Kohlendioxid freisetzt wie er zuvor aufgenommen hat.

Neben seiner Rolle als Rohstofflieferant hat der Wald vielfältige andere Funktionen als Lebensraum, Wasserspeicher und Erholungsgebiet zu erfüllen. Er bildet ein komplexes Ökosystem mit dem respektvoll und weitsichtig umgegangen werden muss.

Es gilt also wie so oft, ein gesundes Gleichgewicht im Umgang mit unseren Ressourcen zu finden. Wieviel Holz darf beispielsweise im Kanton Redingen zur Energiegewinnung genutzt werden, ohne auf Dauer Schaden anzurichten? Dieser Frage ist das CRP Henri Tudor / CRTE (Centre de Ressource des Technologies pour l'Environnement) im Auftrag des EU-Projektes SEMs nachgegangen.

Um möglichst viel CO<sub>2</sub> über einen langen Zeitraum zu speichern, sollte der Wald in der Art bewirtschaftet werden, dass ein hoher Anteil hochwertiges Holz (Stammholz) gewonnen wird. Das minderwertige Holz (Äste und sonstige Reststoffe) kann als Industrieholz zur Produktion von Spanplatten oder Papier verwendet oder einer energetischen Nutzung zugeführt werden. Es steht also nur ein Teil des jährlichen Zuwachses zur Verfügung.

Nach Absprache mit den Forstämtern konnte das CRTE für jeden Waldbestand ein nachhaltiges Energie- und Industrieholzpotalential ermitteln.

Um die Lage realistisch einzuschätzen, muss allerdings auch die Besitzstruktur berücksichtigt werden. Denn während der Staats- und Gemeindewald von den Forstämtern bewirtschaftet wird, liegt die Nutzung des Privatwaldes in der Hand der jeweiligen Eigentümer. Hier besteht ein großes Potential das durch die Anwendung der passenden Konzepte und Umstrukturierungen mobilisiert werden kann.

Neben einer effizienteren Bewirtschaftung haben die Kommunen die Möglichkeit, einen Teil ihres Holzbestandes z.B. in einer Holzhackschnittelanlage zu gebrauchen. Zudem hat der private Waldbesitzer nur sehr beschränkte Mittel, am Markt als Anbieter aufzutreten, während die Gemeinden ihr eigenes Holz in größeren Mengen an die Industrie verkaufen können. Ein Schritt in die richtige Richtung könnten neue Konzepte zur Zusammenarbeit von Privatwald und Kommunen sein, die Vorteile für beide Seiten bringen können. Auf diese Weise kann sogar ein wirtschaftlicher Mehrwert für die Region entstehen. Arbeitsplätze werden geschaffen, weniger Kapital muss für Öl und Gas aufgebracht werden.

Um diese und weitere interessante Aspekte der Holznutzung darzustellen und zu diskutieren, laden das Projekt SEMs und seine Partner zu einer "Privatwald- und Energieholz-Konferenz" nach Beckerich ein. Alle, die an diesem Thema interessiert sind, insbesondere Privatwaldbesitzer und Gemeinden, sind zu dieser kostenfreien Veranstaltung herzlich willkommen!



SEMS ist ein Projekt der Concerto-Initiative und wird kofinanziert durch die Europäische Union im 6. Forschungsrahmenprogramm.



MINISTÈRE  
DE L'ENVIRONNEMENT



# Privatwald- und Energieholz-Konferenz

02.03.2010 in Beckerich - An der Millen

|               |   |
|---------------|---|
| 15:00 - 15:15 | <b>Begrüßung und Vorstellung des SEMS-Projektes</b><br>Camille GIRA - Vize-Präsident des Kanton Redange   |
| 15:15 - 15:45 | <b>Energiegewinnung aus nachhaltiger Nutzung des luxemburger Waldes</b><br>Jean-Jacques ERASMY - Direktor der "Administration de la Nature et des Forêts"   |
| 15:45 - 16:15 | <b>Holz-Masterplan für den Kanton Redange - regionaler Mehrwert durch energetische Holznutzung und Mobilisierung des Privatwaldes</b><br>Daniel KOSTER - CRP Henri Tudor / Centre de Ressources des Technologies pour l'environnement |
| 16:15 - 16:45 | <b>Lëtzebuenger Privatbësch asbl und seine Aktivitäten und Erfahrungen zur Holzmobilisierung</b><br>Winfried VON LOË - Lëtzebuenger Privatbësch asbl  |
| 16:45 - 17:00 | <b>Kurze Kaffee-Pause</b>   |
| 17:00 - 17:30 | <b>Nachhaltige Waldflurneuerung - Grundlagen für eine fachgerechte Holzmobilisierung durch verbesserte Strukturen und Infrastrukturen</b><br>Charles KONNEN - Präsident und Direktor des "Office national du remembrement"            |
| 17:30 - 18:00 | <b>Energieholz - ein wichtiger Bestandteil auf dem Weg zur Energieautonomie</b><br>Camille GIRA - Bürgermeister der Gemeinde Beckerich<br>Flore REDING - Leitung des Service Technique Beckerich                                      |
| 18:00 - 19:00 | <b>Besuch der Holzhackschnitzelanlage Beckerich</b>   |

**Um Anmeldung wird gebeten! Telefonisch oder schriftlich bei:**

**Silvana Roulling - Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton"**  
p/a Energipark Réiden

6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich - T +352 26 62 07 72 50 - F +352 26 62 07 74 - silvana.roulling@reidener-kanton.lu

## Bon à savoir

| Aides étatiques - Chauffage au bois  | Staatliche Beihilfen - Holzheizung   |
|--|--|
| <b>Chauffage central aux granulés de bois, aux plaquettes de bois ou à la paille</b>   | <b>Zentralheizung mit Holzpellets, Holzhackschnitzeln oder Stroh</b>   |
| Maison individuelle 30 % 4.000 €   | Einfamilienhaus 30 % 4.000 €   |
| <b>Poêle aux granulés de bois (avec soutirage de la chaleur dans le circuit de chauffage central)</b>  | <b>Holzpelletsofen (mit Wärmeauskopplung in den Heizkreis der Zentralheizung)</b>  |
| Maison individuelle 30 % 2.500 €   | Einfamilienhaus 30 % 2.500 €   |
| <b>Chauffage central aux bûches de bois</b>  | <b>Zentrale Scheitholzheizung</b>  |
| Maison individuelle 25 % 2.500 €   | Einfamilienhaus 25 % 2.500 €   |
| <b>Raccordement réseau de chaleur urbain</b>   | <b>Anschluss Nahwärmenetz</b>  |
| Maison individuelle 50 €/kW  | Einfamilienhaus 50 €/kW  |
| Les subventions susmentionnées sont aussi accordées pour des maisons à appartements. Pour des informations plus précises, veuillez contacter votre conseiller énergétique. | Die genannten Fördergelder können auch für Mehrfamilienhäuser angefragt werden. Genauere Informationen hierzu erhalten Sie bei Ihrem Energieberater. |



Energieinfoline 26 62 08 01 - www.ksm.lu - info@ksm.lu

Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6<sup>ème</sup> programme cadre.



MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT





Projet PôlEnergie - Conférence/Konferenz

# Comment produire de l'énergie avec des sources alternatives?

## Energiegewinnung aus alternativen Quellen

**Mardi, 2 mars 2010 - 20h00 - Salle Robert Schuman - Attert**

**Dienstag, 2. März 2010 - 20 Uhr - Saal Robert Schuman - Attert**

Entrée gratuite / Eintritt kostenfrei - Infoline / Infos: T +32 (0) 63 22 78 55

**Konferenz auf Französisch**

**D**ans le cadre du projet PôlEnergie, l'asbl "Au Pays de l'Attart" (B) et l'asbl "Réidener Energiatelier" (L) vous conviennent à une conférence ouverte au grand public, axée sur les différentes technologies de production d'énergies renouvelables (capteurs solaires thermiques, panneaux solaires photovoltaïques, chaudières de tout type, pompe à chaleur, éoliennes domestiques, micro-hydroélectricité et micro cogénération).

Les points suivants seront abordés pour chaque technologie: fonctionnement, mise en œuvre, conseils, ordre de grandeur de prix, aides et primes aux différents niveaux de pouvoir et rentabilité.

Cette soirée d'information sera donnée par Monsieur Jean-François Maissin, attaché spécifique au cabinet d'Isabelle Poncelet (développement durable, Province de Luxembourg) et se déroulera le mardi 2 mars à 20h00 à la salle Robert Schuman à Attert (B).

**I**m Rahmen des europäischen PôlEnergie-Projektes laden die Vereinigungen ohne Gewinnzweck "Au Pays de l'Attart" (B) und "Réidener Energiatelier" (L) zu einer öffentlichen Konferenz über die verschiedenen Technologien zur erneuerbaren Energiegewinnung ein (thermische Solaranlagen, Photovoltaikanlagen, Heizungssysteme aller Art, Heizpumpen, Windräder, Mikrowasserkraftwerke, Mini-Blockheizkraftwerke (BHKW)).

Folgende Punkte werden zu den jeweiligen Technologien erörtert: Technik, Inbetriebnahme, Ratschläge, Preisrichtlinien, Unterstützung und Prämien, Rentabilität.

Durch den Informationsabend führt Herr Jean-François Maissin, Vertreter von Isabelle Poncelet (Abgeordnete im Bereich Nachhaltigkeit, belgische Provinz Luxemburg). Die Veranstaltung findet am Dienstag, 2. März um 20 Uhr im Saal Robert Schuman in Attert (B) statt.



# Deux systèmes de certification pour une économie forestière responsable

Zwei Zertifizierungssysteme für eine verantwortungsbewusste Forstwirtschaft

## FSC

Le label FSC (Forest Stewardship Council) s'engage pour le respect de standards élevés aux niveaux social, économique et écologique. Entretemps, FSC est actif dans 82 pays du monde.

**U**n contrôle externe garantit à l'acheteur un déroulement de fabrication transparent jusqu'au produit final.

"FSC Lëtzebuerg" est soutenu par des propriétaires forestiers, toutes les grandes organisations environnementales luxembourgeoises, des syndicats et unions sociales comme p.ex. la "Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga", l'OGB-L, la Chambre de Travail, la ville de Luxembourg, l'"Association des forestiers luxembourgeois" etc. Tous les membres sont répartis sur trois secteurs (environnement, économie, engagement social) possédant des droits de vote égaux.



FSC Lëtzebuerg a.s.b.l.  
1, rue Collart - BP 5 - L-8401 Steinfort  
T +352 26 39 33 91 - F +352 26 39 33 92  
E-mail: fsclux@pt.lu - www.fsc.lu

*FSC steht für die Einhaltung hoher Standards, bei denen soziale, wirtschaftliche und ökologische Aspekte gleichwertig berücksichtigt werden. Mittlerweile ist FSC in 82 Ländern der Welt aktiv.*

**E**ine externe Kontrolle garantiert dem Käufer ein Nachvollziehen des Produktionsablaufes bis zum Endprodukt.

*"FSC Lëtzebuerg" wird von Waldbesitzern, allen großen luxemburgischen Umweltschutzorganisationen, Gewerkschaften und Sozialverbänden, wie z.B. der "Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga", dem "OekoZenter Lëtzebuerg", dem OGB-L, der Chambre de Travail, der Stadt Luxembourg, der "Association des forestiers luxembourgeois" usw. unterstützt. Alle Mitglieder werden nach ihrem Tätigkeitsbereich in drei Kammern (Umwelt, Wirtschaft, Soziales) mit gleichem Stimmrecht aufgeteilt.*



## PEFC

L'objectif de PEFC (Programme for the Endorsement of Forest Certification) consiste dans une amélioration continue d'une sylviculture durable respectant des facteurs écologique, économique et social.

**P**our permettre une certification PEFC de ses forêts, un pays doit élaborer son propre schéma de certification forestière qui se base sur les critères minimaux fixés par le PEFC-Council. Peu coûteuse et sans démarches administratives compliquées, la certification régionale permet également aux petits propriétaires forestiers de participer.

Au Luxembourg, l'initiative PEFC fut lancée en 1999 et fondée en août 2002 par sept organisations. Depuis 2005, le "Luxembourg Certification Scheme for Sustainable Forest Management" est reconnu officiellement par le PEFC-Council.



PEFC Luxembourg a.s.b.l.  
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 65-1 - F +352 89 95 68 40  
E-Mail: pefc@privatbesch.lu - www.pefc.lu

*Ziel von PEFC (Programme for the Endorsement of Forest Certification) ist eine kontinuierliche Verbesserung der nachhaltigen Waldbewirtschaftung, bei der ökologische, ökonomische und soziale Aspekte berücksichtigt werden.*

**U**m eine PEFC-Zertifizierung seiner Wälder zu ermöglichen, muss ein Land ein eigenes Forstzertifizierungsschema ausarbeiten. Diesem liegen die PEFC-Mindestanforderungen zugrunde. Die Zertifizierung erfolgt durch unabhängige Sachverständige. Der geringe administrative und finanzielle Aufwand der Regionen-Zertifizierung ermöglicht auch dem Kleinst-Privatwaldbesitzer die Teilnahme.

*In Luxemburg wurde die PEFC-Initiative 1999 ins Leben gerufen und im August 2002 von sieben Organisationen gegründet. Seit 2005 ist das "Luxembourg Certification Scheme for Sustainable Forest Management" vom PEFC Council offiziell anerkannt.*

**L**orsqu'au printemps 1994, un atelier artistique vit le jour dans le cadre du projet COOPERATIONS, personne n'avait vraiment une idée de ce que cela pourrait donner. L'art, un métier accessible aux handicapés mentaux? Aujourd'hui, 16 ans plus tard, les artistes de cet atelier ont bien prouvé, chez nous comme à l'étranger, de quoi ils sont capables. Fernand Stumpf, né en 1960, est un des artistes-membres de la première heure. Avec ses travaux sur papiers, mais surtout en bois, avec ses inventions et ses formes, il a créé un monde d'une richesse et d'un charme sans pareils.

**A**ls im Frühjahr 1994 ein Kunst-atelier im Rahmen der geschützten Werkstatt von COOPERATIONS eröffnet wurde, konnte sich niemand so recht vorstellen, was das werden sollte. Kunst als Berufsbild für Menschen mit geistiger Behinderung? Heute, 16 Jahre später, haben die Künstler dieser Werkstatt ihre Originalität und ihre Qualitäten im In- und Ausland unter Beweis gestellt. Einer der Künstler der Werkstatt, der von Beginn an dabei ist, ist der 1960 geborene Fernand Stumpf. Mit seinen Arbeiten auf Papier und vor allem in Holz, seinen Erfindungen, seinen Formen hat er eine Welt von unvergleichlichem Reiz geschaffen.



**COOPERATIONS**  
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE



Prabeli Wiltz Cooperations asbl  
8, rue de la montagne  
L-9538 Wiltz  
T +352 95 92 05 1  
F +352 95 92 05 45  
info@cooperations.lu  
www.cooperations.lu

# Cooperations Art

Fernand Stumpf





# Construire en bois – sans peur du méchant loup!

## Bauen mit Holz – ohne Angst vor dem bösen Wolf!

Dans chaque conte de fées, il y a une part de vérité, c'est bien connu. Il suffit de ne pas tout prendre au pied de la lettre, surtout au niveau des acquis sociaux et des progrès techniques. Ainsi, il est vivement déconseillé d'embrasser une grenouille, ne fut-ce que pour des raisons d'hygiène, d'autant plus qu'au bout du compte, il en sort rarement un prince apte au mariage. Pour ce qui est de l'histoire des trois petits cochons, – rappelez-vous, celle où il est question de maisons de paille, de bois et de pierre – un certain scepticisme s'impose. Si la morale de l'histoire est certes toujours valable, la comparaison en matière de sécurité et de durabilité est nettement moins évidente. De nos jours, le deuxième cochon, celui qui habite la maison en bois, serait sans doute le plus fûté des trois.

**N**ous savons qu'en dehors de son cours de vie parfaitement écologique et de ses qualités indéniables de source d'énergie, le bois, transformé en meuble, en plancher ou en maison, contribue à la protection du climat en retenant pour longtemps le CO<sub>2</sub> absorbé auparavant.

Utilisé comme matériel de construction, le bois fournit une atmosphère chaleureuse et permet d'économiser de l'énergie de chauffage. Comparé à de nombreux autres matériaux, un intérieur en bois accède plus vite à une température ambiante agréable. Dans nos contrées, où le soleil est un hôte

rare et où les températures extérieures varient fortement, le bois possède un effet régulateur.

L'humidité de l'air dans une pièce, facteur essentiel pour l'hygiène de l'habitat, est influencée positivement par les qualités du bois. Les vapeurs dues à la respiration, la transpiration, la douche ou la cuisine sont absorbées, l'air excessivement sec par contre est humidifié.

Malgré sa légèreté, le bois possède une grande qualité porteuse et s'adapte à tous les besoins. La durée d'amortissement d'une maison en bois

moderne est évaluée entre 80 et 100 ans, à l'instar d'une construction traditionnelle. Sa durée de vie véritable dépasse en principe de loin cette estimation.

De même, les réparations et l'entretien des maisons de bois ne sont pas plus fastidieux, la rapidité et la flexibilité de la construction font même baisser les coûts. D'éventuelles modifications au bâtiment sont faciles à réaliser.

Une maison passive, si elle entraîne des frais de construction légèrement plus élevés, fournit une isolation thermique beaucoup plus efficace, ce qui la rend économiquement très intéressante. Mais la réputation du bois n'est plus à faire, même dans une construction traditionnelle, que ce soit sous forme de plancher, de mur, de plafond ou d'escalier. Outre son aspect naturel et sympathique, la panoplie de ses qualités s'est encore élargie grâce à la création de nouveaux produits.

Tout ceci ne doit cependant pas vous empêcher de vous installer bien confortablement devant un feu ouvert crépitant et de feuilleter dans un ouvrage de Perrault, car, quitte à ne pas tout prendre au pied de la lettre, les contes de fées contiennent toujours leur part de vérité.



Märchen haben bekanntlich immer einen wahren Kern. Allerdings sollte man sie nicht zu wörtlich nehmen, vor allem, was gesellschaftliche Errungenschaften und technischen Fortschritt angeht. Vom Fröscheküssen beispielsweise ist allein schon aus hygienischen Gründen abzuratet, zumal in den seltensten Fällen daraus ein heiratsfähiger Prinz hervorgeht. Auch bei der Geschichte mit den drei kleinen Schweinchen – Sie wissen schon: Strohhaus, Holzhaus, Steinhaus – ist Skepsis angebracht. Steht auch “die Moral von der Geschicht” wie eh und je außer Zweifel, so muss heutzutage die Steigerung, was Sicherheit und Nachhaltigkeit der Bauweise angeht, stark relativiert werden. Bautechnisch gesehen wäre das zweite Schweinchen – das mit dem Holzhaus – sicherlich das schlauere von den dreien.

**W**ir wissen bereits, dass Holz, abgesehen von seinem lückenlos ökologischen Lebenslauf und den bereits an anderer Stelle erwähnten Vorteilen als Energieträger, wenn es zu langlebigen Produkten wie Möbeln, Fußböden oder gar Häusern verarbeitet wird, wesentlich zum Klimaschutz beiträgt, indem es den gespeicherten Kohlendioxid länger bindet.

Darüber hinaus sorgt Holz als Baustoff für ein behagliches Wohnklima und damit für beträchtliche Einsparungen beim Heizen. Im Gegensatz zu vielen anderen Materialien erreichen Räume,

die mit Holz ausgestattet sind, schneller eine angenehme Temperatur. Vor allem in unseren Breitengraden, wo Sonneneinstrahlung zeitweise Seltenheitswert besitzt und die Außentemperaturen stark schwanken, besitzt Holz eine regulierende Wirkung.

Die Luftfeuchte eines Raumes, aus wohngygienischer Sicht ein wichtiger Faktor, wird durch Holz vorteilhaft beeinflusst. Wasserdampf, der durch Atmung, Schwitzen, Duschen oder Kochen entsteht, wird absorbiert, allzu trockener Luft wird hingegen Feuchtigkeit zugeführt.

Trotz seines geringen Gewichtes ist Holz ein hoch tragfähiges und dabei leicht zu verarbeitendes Baumaterial. Die Gesamtnutzungsdauer eines modernen Holzhauses wird mit 80 bis 100 Jahren angesetzt, also ebenso hoch wie die eines Hauses in konventioneller Bauweise. Dabei handelt es sich hier lediglich um eine Rechengröße zur finanztechnischen Bewertung von Gebäuden. In der Regel ist die tatsächliche Lebensdauer weitaus höher.

Auch in Wartung und Unterhalt bringen Holzhäuser keinen erhöhten Aufwand mit sich. Flexible Grundstücknutzung und kurze Bauzeit können sogar für Einsparungen sorgen. Zudem sind Änderungen und Umbauten einfach und kostengünstig durchzuführen.

So sorgt ein Passivhaus bei geringfügig höheren Baukosten für einen deutlich besseren Wärmeschutz und wird dadurch wirtschaftlicher. Aber auch beim traditionellen Einsatz im Innenbereich, zum Beispiel für Böden, Wände, Decken und Treppen, besetzt Holz durch seine natürliche, sympathische Ausstrahlung seit jeher unangefochten den ersten Platz auf der Hitliste der Materialien und verfügt zudem über eine überraschende Bandbreite an Qualitäten, die sich in letzter Zeit durch die Entwicklung moderner Werkstoffe noch um einiges erweitert hat.

Dies alles sollte Sie jedoch keinesfalls davon abhalten, es sich an langen Winterabenden vor einem prasselnden Kaminfeuer bequem zu machen und bei den Gebrüdern Grimm nachzuschlagen, denn Märchen haben, wenn man sie nicht allzu wörtlich nimmt, dennoch einen wahren Kern.



**Fédération des Maîtres  
Charpentiers et Charrons**  
2, Circuit de la Foire Internationale  
L-1347 Luxembourg  
T +35242 45 11-1  
P.O: 1604 L-1016 Luxembourg



Rejets typiques dus à l'exploitation du taillis  
Typischer Stockausschlag durch Niederwaldnutzung

## Les taillis de chêne, emblème de l'Oesling

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, le tanin, substance issue de l'écorce de chêne, fut découvert pour la production du cuir. Suite à une demande croissante, de nombreuses forêts de chênes furent plantées. Afin de pouvoir récolter le plus d'écorces possible, on créa des parcelles de taillis que l'on déboisa systématiquement pour permettre aux arbres de rejeter la souche et de développer plusieurs troncs sur une racine.

**U**ne grande partie de l'Oesling, avec son relief et ses terres peu fertiles, n'avait jamais été très intéressante pour l'agriculture. Ainsi, les taillis de chêne représentaient une solution lucrative d'exploitation.

Tous les 15 à 30 ans, le taillis fut déboisé. En mai-juin, lorsque la sève montait et que l'écorce se laissait facilement détacher, on procédait à sa récolte. Avec une hache courbée (lux.: "Kromm"), on entaillait l'écorce tous les 2 mètres pour l'ouvrir ensuite en longueur avec un instrument appelé "arracheur" (lux.: "Rësser") et la détacher du tronc (lux.: "Schläissen") moyennant une "clé" (lux.: "Louschlüssel"). Les bandes d'écorce furent reliés en paquets (lux.: "Biirden") et séchées, alors que le bois écorché servait pour le chauffage.

Depuis la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, la production de cuir à base de chromates devenait nettement moins coûteuse. La demande de tan regressa progressivement. De nombreuses parcelles furent

abandonnées. Mais, bien qu'une grande partie des taillis de chênes disparût, environ 50% ont survécu jusqu'à nos jours, marquant de leur aspect caractéristique le paysage de l'Oesling.

### Un lieu de vie riche et varié

Bien qu'il ne s'agisse pas d'un lieu de vie naturel, mais d'une création de l'homme, les taillis de chêne hébergent une grande variété d'espèces. Dans ces forêts assez clairsemées, la lumière pénètre jusqu'au sol, permettant une couche intense et variée d'herbes et de feuillages qui sert de cachette et de lieu de vie à de nombreux animaux. La gélinotte des bois, devenue rare aujourd'hui, est une espèce caractéristique des taillis de chênes, puisqu'elle y trouve abri et nourriture.

Avec l'abandon de l'exploitation, la végétation au sol disparaît peu à peu. La spécificité du taillis de chêne se perd, son importance comme milieu de vie regresse. Pour remédier à cette situation, un programme de protection des

espèces a été élaboré dans le cadre du Plan national pour la protection de la nature (PNPN) par le Ministère du développement durable et des infrastructures, en collaboration avec la Ligue pour la protection de la nature et des oiseaux.

Le Parc naturel de la Haute-Sûre et l'association "Bëschverein Wolz" tentent de favoriser une reprise de l'exploitation des taillis de chênes. Le projet LEADER "Taillis de chêne: fournisseurs d'énergie et de biotopes" est dédié au déboisement partiel des taillis de chênes afin de préserver le milieu de vie de la gélinotte.

Les troncs de chêne continuent de fournir un excellent bois de chauffage. Mais en plus, avec les taillis de chêne nous préservons non seulement un milieu de vie, mais en même temps une partie du patrimoine culturel luxembourgeois.



Gélinotte des bois, espèce caractéristique des taillis de chêne / Das Haselhuhn, eine Charakterart der Lohhecken



# Die Lohhecken, Wahrzeichen des Öslings

Anfang des 18. Jahrhunderts wurde das Tanin, ein Bestandteil der Eichenrinde als Gerbstoff für die Lederproduktion entdeckt. Aufgrund der ansteigenden Nachfrage wurden vermehrt Eichenwälder angepflanzt. Um soviel Rinde wie möglich ernten zu können, wurden die Waldparzellen als Niederwald betrieben. Die Bäume wurden regelmäßig zur Nutzung abgeholzt, damit sie anschließend neu austreiben und mehrere Stämme pro Wurzelstock bilden konnten.

**A**ufgrund seines Reliefs und seiner Bodenverhältnisse war das Ösling seit jeher zu großen Teilen für die Landwirtschaft uninteressant. Die Lohhecken boten eine lukrative Nutzungsmöglichkeit.

Alle 15 bis 30 Jahre wurde die Lohhecke auf den Stock gesetzt. Im Mai-Juni, wenn der Saft in den Bäumen steigt und die Rinde sich am besten vom Stamm lösen lässt, wurde die Arbeit zur Gewinnung der Lohe verrichtet. Mit einer Krummaxt (lux.: "Kromm") wurde die Rinde alle 2 Meter rundherum eingeschnitten, mit dem Reißer (lux.: "Rässer") längs aufgeschlitzt und anschließend mit dem sog. "Louschlüssel" vom Stamm geschält (lux.: "Schläissen"). Die Lohstreifen wurden zu Paketen zusammengebunden (lux.: "Biirden") und getrocknet, während das geschälte Holz als Brennholz diente.

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts konnte Leder mit Chromsalzen wesentlich billiger hergestellt werden. In den Folgejahren ging deshalb die Nachfrage an Lohe

stetig zurück. Viele Parzellen wurden aufgegeben. Obwohl ein großer Teil der Lohhecken verschwand, haben immerhin etwa 50 % der alten Bestände bis heute überlebt und prägen weiterhin das Landschaftsbild des Öslings.

## Ein vielfältiger Lebensraum

Obwohl es sich bei den Lohhecken nicht um einen natürlichen, sondern um einen vom Menschen geschaffenen Lebensraum handelt, herrscht hier eine sehr große Artenvielfalt. In diesen eher lichten Wäldern dringt ständig Licht bis auf den Boden. Dies ermöglicht die Entwicklung einer üppigen, artenreichen Kraut- und Strauchschicht, die vielen Tieren als Versteck und Lebensraum dient. Eine charakteristische Tierart der Lohhecken ist das mittlerweile selten gewordene Haselhuhn (lux.: "Bëschhung"), das hier Deckung und Nahrung und somit ideale Lebensbedingungen vorfindet.

Mit der Aufgabe der Nutzung verschwindet die Bodenvegetation jedoch

allmählich. Die Eigenart der Lohhecke geht verloren und ihre Bedeutung als Lebensraum nimmt ab. Um dem entgegenzuwirken, wurde im Rahmen des Nationalen Naturschutzplanes (PNPN), vom Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen, in Zusammenarbeit mit der Natur- und Vogelschutzliga, ein Artenschutzprogramm für das Haselhuhn ausgearbeitet.

So versucht nun der Naturpark Obersauer, zusammen mit dem "Bëschverein Wolz" die Bewirtschaftung der Lohhecken wieder zu fördern. Beim LEADER-Projekt "Lohhecken: Energie und Biotopspender" geht es darum, die Lohhecken kleinflächig wieder auf den Stock zu setzen und so den Lebensraum für das seltene Haselhuhn zu erhalten.

Die Eichenstämme ergeben nach wie vor ein ausgezeichnetes Brennholz. Mit den Lohhecken wird jedoch nicht nur ein besonderer Lebensraum, sondern auch ein Stück Kulturgeschichte Luxemburgs erhalten.



"Louschläissen": obtention de l'écorce de chêne  
Das "Louschläissen": Gewinnung der Eichenrinde



Bois de chauffage et écorce de chêne attendant leur enlèvement / Brennholz und Eichenrinde warten auf ihren Abtransport

## Een Dag fir d'Bëschhung!

Harlange - 16.05.2010

Activités grand-public autour de la gélinotte des bois et l'exploitation des taillis.

Aktivitäten für Klein und Groß zum Thema Haselhuhn und Eichenniederwald.

Org.: Bëschverein Wolz, Naturpark Öwersauer, associations locales / lokale Vereine...

Programme détaillé / Für mehr Informationen:  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

Le projet "Lohhecken: Energie und Biotopspender" est une collaboration du Parc naturel de la Haute-Sûre et du "Bëschverein Wolz" avec le soutien financier du Ministère de l'agriculture, de la viticulture et du développement rural dans le cadre du programme LEADER "Fonds européen d'agriculture pour le développement de l'espace rural: l'Europe investit dans les régions rurales".

Das Projekt "Lohhecken: Energie und Biotopspender" ist eine Zusammenarbeit des Naturpark Obersauer und dem "Bëschverein Wolz" mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung im Rahmen des EU-Programms LEADER "Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete".



# La vie au verger

Liewen am Bongert

Créés par l'homme, les vergers représentent un lieu de vie d'une grande valeur écologique en formant une zone transitoire où les habitants de la forêt rencontrent ceux des espaces ouverts. De nombreuses espèces d'oiseaux, mais aussi des chauves-souris, apprécient leur richesse en tanières et en bois mort pour pouvoir y installer leurs nids. Par ailleurs, les insectivores comme la mésange bleue, sont d'un grand secours dans la lutte antiparasitaire des arbres.

La chevêche *Athene noctua* est un habitant typique des vergers. Les saules têtards et les vieux arbres fruitiers lui offrent des conditions de vie idéales. Malheureusement, avec la régression des vergers, la chevêche se fait rare dans nos régions.

Protection du vent et fournisseurs d'ombre, les rangées de haies représentent également un lieu de vie pour un grand nombre d'animaux et de plantes.

La pie-grièche écorcheur *Lanius excubitor* construit son nid dans les haies épineuses, où elle trouve aussi son butin.

Pour plus d'informations au sujet des haies et des vergers, contactez Monsieur Jos Wampach de la section locale de la Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga, Tél. 23 63 06 22 ou sur le site [www.lnvl.lu](http://www.lnvl.lu).

**Devenez membre** en versant la contribution pour 2010, soit 12 € sur le compte CCPL LU82 1111 0528 6193 0000, du Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga, Sectioun Kanton Réiden, Postkëscht 9, L-8701 Useldeng.

Chaque nouveau membre reçoit gratuitement la brochure festive "25 Joer Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga Sectioun Kanton Réiden".



Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga  
Sectioun Kanton Réiden  
Postkëscht 9 - L-8701 Useldeng  
T +352 23 63 06 22 - [www.lnvl.lu](http://www.lnvl.lu)

*Streuobstwiesen sind ein von Menschenhand geschaffener Lebensraum mit wichtigen ökologischen Eigenschaften. Sie bilden eine Übergangszone, in der die Bewohner des Waldes auf die des Offenlandes treffen. Für viele Vogelarten, aber auch für Fledermäuse, sind alte Streuobstbestände durch ihren Höhlen- und Totholzreichtum die idealen Brutstätten. Übrigens helfen insektenfressende Vögel, wie z. B. die Blaumeise, den Schädlingsbefall an den Bäumen zu begrenzen.*

Ein typischer Bewohner von Streuobstwiesen ist der Steinkauz *Athene noctua*. Besonders hohle Kopfweiden und alte Obstbäume bieten ihm gute Bedingungen zur Ansiedlung. Mit dem Rückgang der Streuobstwiesen ist der Steinkauz in unsern Gegenden leider selten geworden.

*Heckenreihen sind nicht nur wichtige Windbrecher und Schattenspendler. Sie stellen auch den Lebensraum zahlreicher Tier- und Pflanzenarten dar.*

*Der Neuntöter *Lanius excubitor* baut sein Nest in dornenreichen Hecken, in denen er auch seine Beute aufspießen kann.*

Weitere Informationen zum Thema Hecken und Obstwiesen gibt es bei der lokalen Sektion der Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga, Kontaktperson Jos Wampach, Tel. 23 63 06 22 oder auf der Homepage [www.lnvl.lu](http://www.lnvl.lu).

**Werde Mitglied** und überweise den Jahresbeitrag von 12 € für 2010 auf das Konto CCPL LU82 1111 0528 6193 0000, der Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga, Sectioun Kanton Réiden, Postkëscht 9, L-8701 Useldeng.

*Jedes neue Mitglied erhält die Festbrochüre "25 Joer Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga Sectioun Kanton Réiden" gratis!*



## A noter dans vos agendas / Unbedingt vormerken:

L'assemblée générale de la section du canton de Redange aura lieu le dimanche, 2 mai 2010 à 14h00 au Centre Culturel d'Useldange.

Die Jahresversammlung der Sektion Kanton Redingen findet am Sonntag, dem 2. Mai 2010 um 14.00 Uhr im Centre Culturel in Useldingen statt.

# Journée Mondiale de l'Eau

## 22 mars 2010

Weltwassertag am 22. März 2010

Depuis 1993, la date du 22 mars est choisie par les Nations Unies pour être la Journée Mondiale de l'Eau. Ainsi, chaque pays est invité à organiser un ensemble d'activités pour sensibiliser le public à l'importance de protéger notre "or bleu".

Cette année encore, les contrats de rivières transfrontaliers de la Haute-Sûre, de l'Attert et de l'Our se sont mobilisés pour proposer, en collaboration avec différents partenaires, un alléchant programme d'activités de découverte sur le thème de l'eau. Tandis que le menu principal des activités sera offert le samedi 20 et le dimanche 21 mars, des manifestations tout au long du mois de mars permettront à chacun de découvrir le monde de l'eau de manière ludique et festive.

Le thème de la journée mondiale de l'eau 2010 est centré sur la qualité de l'eau. L'objectif étant de faire prendre conscience de la nécessité d'entretenir des écosystèmes sains et d'encourager chacun à s'engager pour une meilleure qualité de l'eau dans le monde. Dans cette optique, les trois Contrats de Rivière distribueront aux participants de petits kits d'analyse de la qualité de l'eau. Chacun pourra réaliser des tests simples de la qualité de l'eau de son choix: le ruisseau du village, la mare du jardin, ou encore l'eau du robinet!

*1993 wurde der 22. März von den Vereinten Nationen zum Weltwassertag erklärt. Jedes Land ist dazu aufgerufen, eine Reihe von Aktivitäten zu veranstalten, um die Bevölkerung darauf aufmerksam zu machen, wie wichtig es ist, dass wir unser "blaues Gold" schützen.*

**A**uch dieses Jahr haben sich die grenzüberschreitenden Flussverträge der Obersauer, Attert und Our einiges einfallen lassen, um in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern ein attraktives Entdeckungsprogramm zum Thema Wasser anzubieten. Der Hauptteil der Veranstaltungsreihe wird am 20. und 21. März stattfinden, doch darüber hinaus werden während des ganzen Monats zahlreiche Ereignisse dazu einladen, die Welt des Wassers auf spielerische und festliche Weise zu entdecken.

Schwerpunkt der diesjährigen Ausgabe ist die Qualität des Wassers. Jeder von uns sollte sich der Notwendigkeit gesunder Ökosysteme bewusst werden und sich für eine weltweite Verbesserung der Wasserqualität einsetzen. In diesem Sinne verteilen die drei Flussverträge Mini-Wasserlabors an alle die mitmachen, damit sie einfache Qualitätstests durchführen können, ganz gleich ob es sich dabei um den ortsnahen Bach, den Gartenteich oder schlichtes Leitungswasser handelt.



**Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.**  
33, Grand-Rue  
L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08  
F +352 26 62 08 09  
maison.eau@attert.com  
www.attert.com



**Contrat de Rivière Haute-Sûre  
Parc Naturel de la Haute-Sûre**  
15, rte de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31 221  
F +352 89 95 20  
claude.schmitz@naturpark-sure.lu  
www.crhs.eu



# Programme

## 1 Chasse au trésor / *Schatzsuche*

Orientiez vous à l'aide d'un "roadbook", trouvez les indices en observant votre environnement et trouvez le coffre de l'eau.  
*Orientieren Sie sich mit Hilfe eines "Roadbooks", finden Sie die Hinweise und knacken Sie das Schloss des Wasserkoffers.*

RDV/Treffpunkt: Réception du Parc Naturel de la Haute-Sûre

Date/Datum: **19-21 mars/März**

Durée/Dauer: env. 2h/ca. 2 St. - Langue/Sprache: AL/FR - Inscription/Anmeldung: Non/Nein

T +352 89 93 31 1 - E-mail: claude.schmitz@naturpark-sure.lu

## 2 Visite du SEBES / *Besichtigung des SEBES*

Station de traitement d'eau potable / *Trinkwasseraufbereitungsanlage*

Découvrez de près le traitement de l'eau potable. Visite guidée, exposition, films et modèles du lac.

*Die Trinkwasserherstellung ganz nah erleben! Geführte Besichtigung, Ausstellung, Filme und Modelle des Stausees.*

RDV/Treffpunkt: Réception du SEBES

Date/Datum: **20 mars à 14 h (FR)/21 mars à 14 h (LU)/20. März um 14 Uhr (FR)/21. März um 14 Uhr (LU)**

Durée/Dauer: env. 2h/ca. 2 St. - Langue/Sprache: LU/FR

Inscription/Anmeldung: Obligatoire jusqu'au 18 mars/Erforderlich bis zum 18. März

T +352 89 93 31 1 - E-Mail: claude.schmitz@naturpark-sure.lu

## 3 Eautomobile / *Wassermobil*

Découvre la vie de nos rivières et détermine la qualité de l'eau.

*Entdecke das Leben im Wasser und bestimme die Wasserqualität.*

RDV/Treffpunkt: "Grondmillen"

Date/Datum: **20 mars à 14 h (LU)/20. März um 14 Uhr (LU)**

Durée/Dauer: env. 3h/ca. 3 St. - Langue/Sprache: LU

Inscription/Anmeldung: Obligatoire jusqu'au 18 mars/Erforderlich bis zum 18. März

T +352 89 93 31 1 - E-Mail: claude.schmitz@naturpark-sure.lu

## 4 Visite de la station d'épuration du Heiderscheidergrund *Besichtigung der Kläranlage in Heiderscheidergrund*

Découvrez une STEP des plus modernes du pays.

*Entdecken Sie eine der modernsten Kläranlagen des Landes.*

RDV/Treffpunkt: Réception de la STEP (SIDEN) à Heiderscheidergrund

Date/Datum: **20 mars à 10 h (LU)/21 mars à 10h (FR)** - Durée/Dauer: env. 2h/ca. 2 St. - Langue/Sprache: LU/FR

Inscription/Anmeldung: Obligatoire jusqu'au 15 mars/Erforderlich bis zum 15. März

T +352 89 93 31 1 - E-Mail: claude.schmitz@naturpark-sure.lu

## 5 Partez à la recherche de la loutre / *Auf der Suche nach dem Fischotter*

Vous apprendrez à reconnaître les indices de présence et les différentes espèces de mammifères des abords des cours d'eau.

*Lernen Sie die Spuren des Fischotters und anderer Arten entlang der Gewässer zu erkennen.*

RDV/Treffpunkt: Maison du Parc (Martelange)

Date/Datum: **20 mars à 10h30 et à 12h/20. März um 10.30 Uhr und 12 Uhr** - Durée/Dauer: 1h30/1,5 St.

Langue/Sprache: FR - Inscription/Anmeldung: Souhaitée jusqu'au 16 mars/Erwünscht bis zum 16. März

T +32 (0) 63 45 74 77 - E-Mail: beranger@parcnaturel.be

## 6 Le pain du moulin / *Das Brot der Mühle*

M. Delacroix partagera son expérience et ouvrira les portes de son moulin. Dégustation du pain produit sur place!

*H. Delacroix teilt seine Erfahrungen mit Ihnen und öffnet die Türen seiner Mühle. Kosten Sie traditionell hergestelltes Brot.*

RDV/Treffpunkt: Moulin de Hollange

Date/Datum: **20 mars à 11h et à 15h/20. März um 11 Uhr und 15 Uhr**

Durée/Dauer: 1h/1 St. - Langue/Sprache: FR

Inscription/Anmeldung: Obligatoire jusqu'au 16 mars/Erforderlich bis zum 16. März

T +32 (0) 63 45 74 77 - E-Mail: beranger@parcnaturel.be

## 7 Visite du château d'eau de Sainlez *Besichtigung eines Wasserschlosses!*

Venez découvrir le fonctionnement du château d'eau et admirer la vue à des kilomètres à la ronde!  
*Wassermeister H. Louis begleitet Sie durch das Wasserschloss von Sainlez. Geniessen Sie die schöne Aussicht!*

RDV/Treffpunkt: Château d'eau de Sainlez

Date/Datum: **21 mars** de 10h à 12h et de 13h30 à 16h

**21. März** von 10 Uhr bis 12 Uhr und von 13.30 Uhr bis 16 Uhr

Durée/Dauer: 1h/1 St. - Langue/Sprache: FR

Inscription/Anmeldung: Non/Nein

T +32 (0) 63 45 74 77 - E-Mail: beranger@parcnaturel.be





## Visite du lagunage de Xaimont / *Wasserrecycling mit Pflanzen, geht das?* **8**

L'épuration des eaux usées par les plantes, vous connaissez?

*Besichtigen Sie die Pflanzenkläranlage von Xaimont.*

RDV/Treffpunkt: Xaimont (Léglise, rue de Léry dir. parc à conteneurs)

Date /Datum: **21 mars** à 10h et 12h/**21. März** um 10 Uhr und 12 Uhr

Durée/Dauer: 1h/1 St. - Langue/Sprache: FR - Inscription/Anmeldung: Non/Nein - T +32 (0) 63 45 74 77 - E-mail: beranger@parcnaturel.be

## A vos vél'eau! / *Wasser-Fahrradtour* **9**

De sa source à sa confluence, la rivière s'élargit, élargit le paysage, nourrit l'homme...

Au cours de cette balade en vélo, découvrons les différentes facettes de l'eau.

*Von der Quelle bis zur Mündung verbreitet sich der Fluss, bewässert das Land, ernährt den Menschen...*

*Bei dieser Radtour entdecken Sie die Vielfalt des Wassers.*

RDV/Treffpunkt: A côté de "La Fontaine" (salle du village) à Nobressart

Date /Datum: **21 mars** à 14h /**21. März** um 14 Uhr

Durée/Dauer: 3h (18 km)/3 St. (18 km) - Langue/Sprache: FR - Inscription/Anmeldung: Souhaitée/Erwünscht  
T +32 (0) 63 22 78 55 - E-mail: elisabeth.tonglet@attert.be

## L'eau, un bien précieux / *Wasser, ein kostbares Gut* **10**

Informez-vous sur le réseau d'eau à Beckerich et les différents moyens pour économiser de l'eau. Visitez une station de pompage et la station d'épuration biologique à Oberpallen.

*Informieren Sie sich über das Wassernetz in Beckerich sowie über die verschiedenen Möglichkeiten Wasser zu sparen. Besuch einer Pumpstation und der biologischen Kläranlage in Oberpallen.*

RDV/Treffpunkt: au moulin de Beckerich/Beckericher Mühle

Date /Datum: **27 mars** à 14h/**27. März** um 14 Uhr - Langue/Sprache: LU/FR

T +32 26 62 08 08 - E-mail: maison.eau@attert.com

## Voir, trouver, savoir / *Sehen, Finden, Wissen* **11**

Un voyage de découverte ludique à travers le Préizerdaul.

*Eine spielerische Entdeckungsreise durch den Préizerdaul.*

Date /Datum: **1<sup>er</sup> au 22 mars** /**1. bis 22. März**

Langue/Sprache: D - T +32 26 62 08 08 - E-mail: maison.eau@attert.com

## Que se passe-t-il pour les eaux usées de Bissen? **12**

*Wohin mit dem Bissener Abwasser?*

Visitez la station d'épuration de Bissen et la station de pompage de Colmar-Berg et apprenez plus sur l'élimination actuelle et future des eaux usées de la Commune de Bissen.

*Besichtigen Sie die Kläranlage in Bissen und die Pumpstation in Colmar-Berg und erfahren Sie mehr über die heutige und zukünftige Abwasserentsorgung der Gemeinde Bissen.*

RDV/Treffpunkt: Bissen, Centre culturel Wonerbatti

Date /Datum: **13 mars** à 14h/**13. März** um 14 Uhr

Langue/Sprache: LU - T +32 26 62 08 08 - E-mail: maison.eau@attert.com

## L'eau, une richesse à préserver / *Wasser, ein erhaltenswertes Gut* **13**

Exposition/Sensibilisation pour enfants sur la préciosité de l'eau et sur les moyens de la préserver.

*Sensibilisierungsausstellung für Kinder über den Wert des Wassers und wie man es schützen kann.*

RDV/Treffpunkt: Grenier du moulin de Beckerich/Dachgeschoss der Beckericher Mühle

Date /Datum: du lundi **22 mars** au **28 mars** inclus de 10h à 16h /**Montag 22. bis Sonntag 28. März** von 10 bis 16 Uhr

Langue/Sprache: LU/FR - T +352 691 510 372 - E-mail: info@dmillen.lu

Possibilité de visites commentées pour groupes scolaires (réservation obligatoire)

Führung mit Erklärungen für Schulgruppen möglich (Reservierung erforderlich)



Le programme des activités (dépliant) sera disponible sur les sites des contrats de rivière dès le mois de mars.

*Anfang März finden Sie das komplette Programm in Form eines Folders auf den Webseiten der Flussverträge.*

[www.flusspartnerschaften.lu](http://www.flusspartnerschaften.lu) - [www.crhs.eu](http://www.crhs.eu) - [www.attert.com](http://www.attert.com) - [www.regionour.eu](http://www.regionour.eu)



# L'intégration - un processus dynamique

## Integration - ein dynamischer Prozess

Le 21 janvier 2010 a eu lieu à Wiltz la table ronde "Region & demografischer Wandel" ("Région et changement démographique") dans le cadre de "Discours Wiltz". Pour préparer cette manifestation, des travaux préliminaires très révélateurs ont été effectués dans les différentes communes de la région LEADER Redange-Wiltz, servant de base de discussion à la table ronde.



**E**n effet, si nous passons en revue les principales observations issues de ces réunions préliminaires, différents points méritent d'être analysés.

On y apprend bien sûr la composition des populations dans les différentes communes et leurs principales difficultés caractéristiques en matière d'intégration des populations d'origine étrangère. Si les barrières linguistiques sont souvent mentionnées, on peut en même temps constater que l'intégration ne dépend en aucun cas de la nationalité. C'est plutôt le statut social qui peut être à l'origine d'une intégration plus ou moins réussie. L'intégration correspond à la participation active à la vie en communauté, à l'implication citoyenne et à l'égalité de tous les membres de la société.

Ce constat ne fait que confirmer ce que l'ASTI proclame depuis des années: re-

garder au-delà des origines et considérer d'autres facteurs, comme le statut social ou la question des droits de participation égaux pour tous. L'intégration ne peut réussir sans une volonté politique et une collaboration effective entre différentes institutions et services: écoles, maisons relais, commissions consultatives etc.

Mais il s'agit aussi de favoriser le contact entre les populations autochtones et étrangères pour éliminer toutes sortes d'appréhensions. Les bonnes pratiques dans ce domaine sont bien connues; il suffit de mettre tout cela en musique! Des échanges de recettes de cuisine, en passant par les fêtes de voisinage à la mise à l'honneur d'une culture ou d'un pays particulier sont autant d'activités interculturelles relativement faciles à organiser et peu onéreuses, mais avec des retombées positives sur la vie commune.

En pratique, il suffit parfois de quelques modifications dans nos habitudes, comme le montre l'exemple suivant. La commune de Wiltz avait des difficultés à motiver et à faire assister certains parents d'élèves aux réunions scolaires. Face à l'échec des invitations postales traditionnelles, un système d'invitation par messages téléphoniques a été introduit: depuis, le nombre de parents présents aux réunions a augmenté.

Les responsables des communes du groupe LEADER Redange-Wiltz ont fait preuve de détermination en matière d'intégration en apposant leurs signatures sur le pacte d'accueil et d'intégration lancé par l'ASTI et soutenu par le Ministère de la Famille et de l'Intégration. Peu à peu, ce document officiel prend des traits et des allures concrets et l'invitation au dialogue signalée dans le cadre de "discours Wiltz" est à saluer.

Il ne reste plus qu'à espérer que les idées et initiatives prometteuses poursuivent leur bonhomme de chemin, car, ne l'oublions pas, une intégration réussie requiert ouverture d'esprit, tolérance et respect mutuel. C'est un processus dynamique qui exige une permanente remise en question et qui doit être adapté aux circonstances et aux réalités locales.

Dans la prochaine édition de Synergie, un article plus détaillé sera dédié à la manifestation "discours Wiltz" et la table ronde "Region & demografischer Wandel".



*Am 21. Januar 2010 fand in Wiltz im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Discours Wiltz" ein Rundtischgespräch zum Thema "Region und demografischer Wandel" statt. In der Vorbereitungszeit hierzu wurden einige sehr aufschlussreiche Arbeiten in den Gemeinden der LEADER-Region Redingen-Wiltz durchgeführt, die als Grundlage für das Rundtischgespräch dienten.*

**U**nter den Beobachtungen, die bei diesen Versammlungen gemacht wurden, sollten einige Punkte eingehender untersucht werden.

*Als erstes ist hier so manches über die Zusammensetzung der Bevölkerung in den verschiedenen Gemeinden und über die jeweiligen Integrationsschwierigkeiten bei Bevölkerungsgruppen ausländischer Herkunft zu erfahren. Sprachbarrieren werden häufig erwähnt, zugleich muss jedoch festgestellt werden, dass die Integration keinesfalls von der Nationalität abhängt. Vielmehr kann der soziale Status einer mehr oder weniger gelungenen Integration zugrunde liegen. Integration geht einher mit Teilnahme am sozialen Leben sowie Mitsprache und Gleichberechtigung aller Mitglieder in der Gesellschaft.*

*Diese Feststellung bestätigt das, was die ASTI seit Jahren fordert: Über die Herkunft hinaus andere Faktoren in Betracht ziehen, wie den sozialen Status oder die Frage der gleichberechtigten Bürgerbeteiligung. Integration kann nicht gelingen ohne den entsprechenden politischen Willen und eine wirkliche Zusammenarbeit der verschiedenen Einrichtungen wie Schule, Tagesstätte, beratende Kommissionen, usw.*

*Wichtig ist aber auch, den Kontakt zwischen einheimischen und ausländischen Einwohnern zu fördern, um Berührungsängste und Misstrauen abzubauen. Wirksame Maßnahmen gibt es in Fülle; es gilt nur, sie umzusetzen. Vom Austausch von Kochrezepten über Nachbarschaftsfeste bis hin zur Vorstellung bestimmter Kulturen oder Länder*



*gibt es zahlreiche leicht durchführbare und wenig kostenaufwändige Möglichkeiten, die sich positiv auf das gesellschaftliche Zusammenleben auswirken können.*

*In der Praxis reicht manchmal eine leichte Änderung der Gewohnheiten, wie folgendes Beispiel zeigt.*

*Die Gemeinde Wiltz hatte Schwierigkeiten gewisse Schüler-Eltern dazu zu bewegen, an den Schulversammlungen teilzunehmen. Statt schriftliche Einladungen zu verschicken ging man dazu über, die Eltern telefonisch per SMS einzuladen: Die Anzahl der teilnehmenden Eltern ist seither gestiegen.*

*Die Verantwortlichen der Gemeinden des LEADER-Gebietes bekundeten Entschlossenheit in Sachen Integration, indem sie den von der ASTI verfassten und vom Familienministerium unterstützten Aufnahme- und Integrationspakt unterzeichneten. Allmählich nimmt das Dokument konkrete Züge an. Auch die mit dem "Discours Wiltz" erklärte Dialogbereitschaft ist sehr zu begrüßen.*

*Bleibt nur noch zu hoffen, dass die vielversprechenden Ideen und Initiativen ihren Weg finden. Denn, vergessen wir nicht, eine gelungene Integration verlangt Offenheit, Toleranz und gegenseitigen Respekt. Sie ist ein dynamischer Prozess, der ständig hinterfragt und den lokalen Gegebenheiten angepasst werden muss.*

*In der nächsten Ausgabe von Synergie befasst sich ein ausführlicher Beitrag mit der Veranstaltung "Discours Wiltz" und dem Rundtischgespräch "Region und demografischer Wandel".*



**Agence Interculturelle de l'ASTI**  
T +352 43 83 33 1  
agence.interculturelle@asti.lu  
www.agence-interculturelle.lu



**Groupe d'Action Locale LEADER**  
**Redange-Wiltz**  
Bureau LEADER Eschdorf  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-1  
F +352 89 95 68-40  
rw@leader.lu  
www.rw.leader.lu



# “Betreit Wunnen Doheem” – un plein succès

“Betreit Wunnen Doheem” – ein voller Erfolg!



L'action “Betreit Wunnen Doheem” (“Vivre chez soi en logement adapté”) existe depuis 2009 dans les communes de Heiderscheid, Esch-sur-Sûre et Neunhausen et connaît une popularité croissante. Le projet pilote réalisé par la Fondation Hëllef Doheem et co-financé par LEADER permet notamment aux personnes âgées de rester actives et mobiles dans leur vie quotidienne.

**A**u sein d'une offre bien vaste, les services les plus sollicités relèvent des domaines de la mobilité, de l'accompagnement et de la vie sociale.

La “table de midi” offerte en collaboration avec les restaurateurs locaux se révèle comme une vraie réussite. Planifié d'abord mensuellement, le repas commun est servi entretemps deux fois par semaine et réunit régulièrement entre 15 et 25 personnes pour un moment convivial autour d'une table bien garnie.

En 2010, ce sont les domaines social et culturel que l'on compte aborder prioritairement. Par ailleurs, le dispensaire à Eschdorf fournit, outre les services infirmiers comme la prise de sang, les injections ou les changements de pansements, informations et conseils pour personnes âgées et personnes soignantes.

Pour plus d'informations, adressez-vous au T 26 88 81.

*“Betreit Wunnen Doheem” besteht seit Januar 2009 in den Gemeinden Heiderscheid, Esch/Sauer und Neunhausen und erfreut sich zunehmender Beliebtheit. Das gemeinsam mit der STÄFTUNG HËLLEF DOHEEM durchgeführte und von LEADER mitfinanzierte Pilotprojekt, bietet vorrangig älteren Mitbürgern die Möglichkeit, im Alltag aktiv und mobil zu bleiben.*

**A**us dem breit gefächerten Angebot sind es die Dienste im Bereich der Mobilität, der Begleitung und des sozialen Zusammenlebens, die am häufigsten von den Bewohnern der Gemeinden angefordert werden.

*Auch der in Zusammenarbeit mit den lokalen Restaurantbetreibern angebotene “Mittagstisch” ist ein Riesenerfolg. Das anfangs einmal monatlich vorgesehene gemeinsame Mittagessen wird in der Zwischenzeit zweimal pro Woche in den Restaurants der Gemeinden serviert und versammelt zwischen 15 und 25 Menschen zum gemütlichen Beisammensein an reich gedeckter Tafel.*

*2010 werden prioritär die Angebote im sozialen und kulturellen Bereich erweitert. Im neu geschaffenen “Dispensaire” in Eschdorf werden neben den bestehenden krankenschwägerischen Diensten wie Blutentnahme, Injektionen, Verbandswechsel,... auch Information und Beratung für ältere Menschen und pflegende Angehörige angeboten.*

*Für weitere Informationen wenden sie sich bitte telefonisch an T 26 88 81.*



**Stéftung Hëllef Doheem**  
48a, av. Gaston Diederich  
L-1420 Luxembourg  
T +352 40 20 80  
F +352 40 20 80-609  
www.shd.lu

**Dispensaire**  
4b, op der Knupp  
L-9150 Eschdorf



# Visite du Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural, Romain SCHNEIDER à Eschdorf



Besuch des Ministers für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung, Romain Schneider, in Eschdorf

**F**in novembre 2009, le Ministre Romain Schneider fit le tour des régions LEADER dans le cadre de laquelle eut lieu une entrevue avec le Président du groupe LEADER Redange-Wiltz, Marco Gaasch, les membres du comité exécutif et les responsables du Bureau LEADER à Eschdorf. L'ambiance était très cordiale étant donné la collaboration active de M. Schneider, en tant que bourgmestre de la commune de Wiltz, aux activités LEADER des années 2000-2009. La visite, à laquelle assistèrent également les conseillers du Ministre, permit d'évoquer différents sujets concernant l'avenir des activités LEADER, notamment la continuation du projet Landakademie au-delà de l'année 2010.

**E**nde November 2009 begab Minister Romain Schneider sich auf eine Rundfahrt durch alle LEADER-Regionen. Zu diesem Anlass traf er unter anderem den Präsidenten der LEADER-Gruppe Redingen-Wiltz, Marco Gaasch sowie die Vorstandsmitglieder und die Verantwortlichen des LEADER-Büros in Eschdorf.

Es herrschte eine freundschaftliche Stimmung, vor allem dank der einstigen Mitarbeit von Herrn Schneider als Bürgermeister der Gemeinde Wiltz an den LEADER-Aktivitäten der Jahre 2000-2009. Der Besuch, an dem auch die betreffenden Regierungsräte teilnahmen, bot die Gelegenheit, bestimmte Themen bezüglich der zukünftigen LEADER-Aktivitäten, etwa das Weiterführen des Projektes Landakademie nach 2010 zu besprechen.



## Déclaration de l'impôt sur le revenu de l'année 2009 Einkommensteuererklärung 2009

**09.03.2010** Durée/Dauer: 3h/3St. - 18h00-21h00 - Prix/Preis: 60 € - Langue du cours/Kurssprache: Lux.  
Responsable/Dozent: Jean-Marie Raus - Adresse: d'Millen - 103, Huewelerstrooss - L-8521 Beckerich  
Organisateur/Veranstalter: OLAP asbl

Dans la dernière édition de notre brochure de programme "Weiderbildung an der Regioun", nous avons malheureusement annoncé un cours qui n'aura pas lieu. **Il s'agit du cours "La déclaration de TVA" organisé par l'OLAP asbl.** Il sera remplacé par le cours suivant qui aura lieu à Beckerich:

**Contenu:** Selon les dispositions en vigueur, la déclaration fiscale sur le revenu de l'année 2009 est à remettre pour le 31 mars 2010. Les personnes obligées de remplir cette déclaration peuvent avoir des éclaircissements précis sur les dispositions fiscales, leurs droits et leurs devoirs au cours de cette séance. Exemples concrets et questions-réponses.

*In der letzten Ausgabe des Programmhefts der Landakademie "Weiderbildung an der Regioun", wurde leider ein Kurs veröffentlicht, der jedoch nicht stattfindet. Es handelt sich um den Kurs "MwSt-Erklärung", organisiert von der OLAP asbl. Stattdessen wird aber folgender Kurs in Beckerich angeboten:*

**Inhalt:** Nach dem Gesetz muss die Steuererklärung für das Jahr 2009 bis zum 31. März 2010 abgegeben werden. Betroffene können Erklärungen zu Steuerfragen sowie zu ihren Rechten und Pflichten erhalten. Mit konkreten Fallbeispielen und Beantwortung von Fragen.



Landakademie  
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-23 - F +352 89 95 68-40  
info@landakademie.lu - www.landakademie.lu

**Réservation sous / Anmeldung unter:**  
**www.landakademie.lu ou / oder**  
**OLAP asbl - 17, Boulevard Royal - L-2449 Luxembourg**  
T +352 48 98 48 1 - Email: form.continue@olap.lu



# Jeux et divertissements avec le «joujoumobile»

Spiel, Spaß und Spannung beim “Spillmobil”



Après une brève interruption, le joujoumobile a repris ses activités au printemps de l'année passée, proposant ses services aux enfants de 6 à 12 ans dans les communes de Beckerich, Boulaide, Eschweiler, Goesdorf, Grosbous, Heiderscheid, Kiischpelt, Lac de la Haute-Sûre, Mertzig, Neunhausen, Rambrouch et Wiltz.

**E**n automne, le projet fut également repris dans les communes de Habay, St. Léger, Meix-devant-Virton et Tintigny.

A côté des animations ouvertes, offertes sur les terrains de jeux et les salles communales, de nombreuses activités ont lieu en collaboration avec les écoles et autres institutions sociales.

L'équipe du joujoumobile offre des jeux de groupe et de mouvement, mais aussi des jeux de société, tout en mettant à disposition des vêtements et accessoires de théâtre. Puisque les désirs des enfants sont décisifs pour l'organisation des actions, des éléments créatifs sont insérés régulièrement au programme.

Au cours de cette année, la gamme sera encore agrandie, entre autres par un rendez-vous transfrontalier à la mi-février. Par ailleurs, des activités qui s'adressent aux adolescents entre 12 et 15 ans sont en cours d'élaboration.

Parmi les nouveautés, citons encore la **remorque «Joujoumobile»**, qui **peut être louée** par des personnes privées ou des associations pour leurs fêtes au prix de 50 €.

*Nach einer kurzen Pause nahm das Spillmobil im Frühjahr des vergangenen Jahres einen neuen Anlauf. In den Gemeinden Beckerich, Boulaide, Eschweiler, Goesdorf, Grosbous, Heiderscheid, Kiischpelt, Lac de la Haute-Sûre, Mertzig, Neunhausen, Rambrouch und Wiltz werden seither wieder regelmäßig Aktivitäten für Kinder von 6 bis 12 Jahren angeboten.*

**I**m Herbst wurde das Projekt dann auch in Belgien übernommen, hier nehmen die Gemeinden Habay, St. Léger, Meix-devant-Virton und Tintigny am Projekt teil.

*Neben den offenen Animationen, die das Spillmobilteam auf Spielplätzen und in Gemeindesälen anbietet, werden auch zahlreiche Aktivitäten in Zusammenarbeit mit verschiedenen Schulen und anderen sozialen Einrichtungen durchgeführt.*

*Das Spillmobil bietet Gruppen- und Bewegungsspiele, aber auch Gesellschaftsspiele sowie Kleider und Requisiten zum Theater spielen an. Da die Wünsche der Kinder ausschlaggebend für die Gestaltung der Aktionen sind, werden seit kurzem auch regelmäßig kreative Elemente ins Programm eingebaut.*

*Im Laufe dieses Jahres wird das Programm weiter ausgebaut: So findet Mitte Februar das erste grenzüberschreitende Treffen statt. Des weiteren werden Aktivitäten ausgearbeitet, welche gezielt Jugendliche im Alter von 12 bis 15 Jahren ansprechen sollen.*

*Neu ist seit einigen Monaten der reichlich ausgestattete “Spillmobil“-Anhänger, den Privatpersonen und Vereine zum Preis von 50 € für Feste und Feiern mieten können.*



Urbany Conny - Service Vacances  
 Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l.  
 B.P. 35 L-5801 Hesperange  
 T +352 661 36 74 65 - F +352 36 50 43  
 info@spillmobil.lu - www.spillmobil.lu





# Erste Kriminacht

## Lesung mit Buffet und Musik

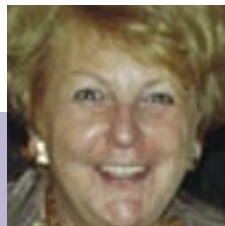
Freuen Sie sich auf Spannung, schwarzen Humor, Musik und gutes Essen mit den "Crime-Ladies" Susanne Jaspers, Anita Kayser und der Cellistin Lisa Berg.



Susanne Jaspers

studierte Literaturwissenschaften an der Universität Trier und ist als Verlagsmitarbeiterin in Luxemburg tätig. "Trio mit Ziege" war ihre erste Kriminalromanveröffentlichung. Als eine Ziege eines Tages notgeschlachtet werden muss und sich als Festtagsbraten im Haus des Bürgermeisters wieder findet, setzt im Örtchen Grüntal eine Serie von wahrhaft schauerlichen Ereignissen ein, die mit dem Mord an der Haushälterin beginnt und mit dem gewaltsamen Tod der beiden Edelziegen Heike und Gudrun noch lange nicht zu Ende ist.

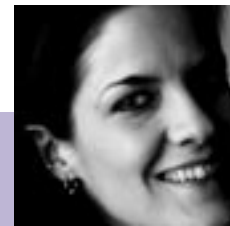
Spannend, mit feiner Ironie und viel schwarzem Humor erzählt Susanne Jaspers von Intrigen, Verstrickungen und falschen Verdächtigungen, die weit in die Vergangenheit des Ortes und seiner Bewohner zurückreichen.



Anita Kayser-Havelange

lebt in Esch/Alzette und hat mit "Mord im Ösling", ihrem neuesten von bereits vier veröffentlichten Romanen, einen historischen Krimi vorgelegt. Ein eisiger Novembertag 1662: Der Wiener Geheimrat wurde in die Wildnis eines Öslinger Dorfes abkommandiert, um nach einer verschwundenen Depesche zu fahnden. Eine Aufgabe, die dem mürrischen Beamten überhaupt nicht passt. Den Kommissar erwarten aber noch ganz andere Probleme. Ein gefährlicher Mörder - Bestie oder Geist - versenkt das Dorf in Angst und Schrecken und bringt seine Opfer auf grausame Weise um. Dazu setzt eine respektlose Magd den standesbewussten Geheimrat unter Druck, um seine Hilfe zu erpressen. Wer versteckt sich hinter diesen Morden?

Ein mit Spannung atmosphärisch aufgeladener Krimi und ein psychologisches Kammerpiel, das von seinen großartig gezeichneten Charakteren lebt.



Lisa Berg

begann mit 6 Jahren Blockflöte zu spielen und belegte im Alter von 13 als Studentin am Konservatorium in Maastricht unter anderem Kurse in Cello. Mit 16 Jahren wird sie Mitglied im Barock-Orchester von Luxemburg und im "Estro Armonico", mit 18 Jahren im "Ensemble de la chapelle St Marc".

Sie ist aber auch in nicht-klassischen Gruppen von Rock & Pop bis Jazz zuhause, und arbeitet mit MusikerInnen der luxemburgischen Szene zusammen.

Als Solistin und als Orchestermusikerin nimmt sie an vielen Musikfestivals im In- und Ausland teil. Sie unterrichtet Cello-kurse an der Musikschule Redingen.

Ihre musikalischen Intermezzi bei der Kriminacht passen sich, von spannend bis gruselig, immer den Lesungen an.

### Samstag, 6. März 2010

19.00 Uhr: Aula  
rue d'Ospern - Redange

Eintritt:

20 € für das Buffet

5 € nur für die Lesung an der Abendkasse

Beginn der Lesung: 20.30 Uhr

Reservierung: Durch Überweisung auf das Bankkonto BCEE IBAN LU 10 0019 1555 8906 3000 bis spätestens zum 2. März mit der Angabe "Buffet 2010".

**Telefonische Anmeldung auch erforderlich:**  
**Genderhaus**

T 26 62 09 87 oder Email: genderha@pt.lu



**Genderhaus**

1, rue de Niederpallen  
L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47  
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu



## Geocaching "die Prinzessin und das verzauberte Schloss"

moderne Schatzsuche für Frauen & Mütter mit ihren Kindern

**A**usgerüstet mit elektronischen Orientierungshilfen (GPS), machen sich die Geocacherinnen auf die Suche nach dem Schatz in den Wäldern und Feldern von Redange. Anhand einer spannenden Geschichte rund um eine Prinzessin, deren Schloss verzaubert worden ist, lösen die Geocacherinnen einige knifflige Aufgaben und müssen Mutproben bestehen, damit die Prinzessin ihr Schloss wieder zurückerobert kann.

Die Startkoordinaten und weitere Infos erhalten Sie beim Genderhaus. Wir stellen genügend GPS zur Verfügung für all diejenigen, die kein eigenes haben.

### Samstag, 13. März 2010

Treffpunkt: Parkplatz SOLUPA um 14 Uhr

Die Strecke ist 5 km lang und dauert etwa zwei bis drei Stunden. **Wetterfeste Kleidung und feste Schuhe erforderlich.** Dieser Geocache ist anlässlich des Internationalen Frauentages vom Genderhaus ganz neu ausgearbeitet worden. Anmeldungen bis zum 8. März 2010 beim Genderhaus.

## Kommunikationstraining für schwierige Gesprächssituationen

22., 25.02.2010 & 01.03.2010 - Everlange - Saal alte Schule - 19.00 Uhr

Organisateur: Genderhaus - Anmeldung: bis 19. Februar - T 26 62 09 87 oder Email: genderha@pt.lu

**Immobilière de l'Attert**  
depuis 1996



**Dirckes - Poppe Sabine**  
Toutes opérations Immobilières  
Syndic-Gérance d'Immeubles  
Agent d'assurance  
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé  
[www.immoaida.lu](http://www.immoaida.lu)

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert  
Tél.: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45  
Gsm: 621 27 60 47  
immoaida@pt.lu

**REDANGE**  
Magnifique VILLA **A VENDRE**



Construite en 1999 sur un terrain aménagé avec goût de 21.000 m<sup>2</sup>. Riche belle entrée avec un hall imposant, grand séjour avec sortie sur terrasse couverte et jardin, coin feu ouvert avec également sortie sur terrasse non couverte et jardin, cuisine équipée, V.C., séq., buanderie, 1er étage: 3 belles chambres, bureau/bibliothèque, grande s-d-bain et douche, petit grenier. Si sol ggr pour 2-3 voitures, cave à vin, caves, douche et WC. Le tout est en parfait état, construit avec des matériaux de très bonne qualité.

**Prix: 1.100.000 €**  
Disponibilité: à convenir

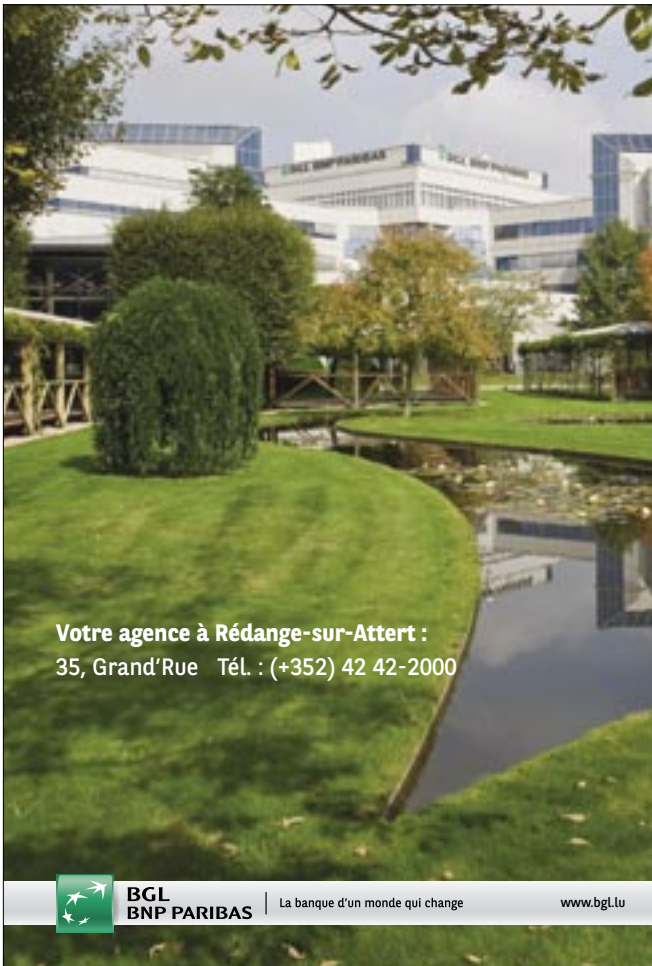
---

**COLPACH-HAUT**  
Maison de coin




Magnifique maison de coin sur un terrain de 2 ares. Finitions soignées et haut de gamme. Cuisine hyper équipée avec WC central et sortie sur terrasse. 2 chambres parentales avec s-d-b bain, petit jardin. Garage aménageable. Toutes les consignes sur place. Les m<sup>2</sup> du grenier sont en plus des 212 m<sup>2</sup>.

**Prix: 560.000 €**  
Disponibilité: immédiate



**Votre agence à Rédange-sur-Attert :**  
35, Grand'Rue Tél. : (+352) 42 42-2000



La banque d'un monde qui change

[www.bgl.lu](http://www.bgl.lu)



# LE BOIS EN PHARMACIE

## APOTHEKERHÖLZER

Certes il est plutôt étonnant de discuter de l'usage du bois en pharmacie. Tellement reculée est son utilisation dans notre histoire et tellement peu de choses nous sont restées: les arbres fournissent des écorces utilisées pour leurs vertus thérapeutiques (comme le quinquina et l'écorce du saule) ou des essences naturelles et des résines utilisées de temps à autre, des bourgeons utilisés dans certains types de thérapies dites "douces" ou des souches homéopathiques peu communes. N'oublions pas non plus qu'ils fournissent les concentrés servant de base aux thérapies selon Bach. D'une mémoire lointaine certaines thérapies historiques de la vérole (syphilis, ou mal français) par le bois de gaïac restent connues – bien sûr supplantées de longue date par l'usage des antibiotiques.

Reste l'aubier de tilleul, encore assez présent dans la thérapeutique des pays francophones, si la pharmacie du Bon Dieu ou les plantes de vie continuent encore à faire long feu. Panacée à "l'action étonnante" présentant des "résultats surprenants pour les uns" – sans intérêt notable pour les autres, l'aubier de tilleul connaît peu d'études sérieuses qui montreraient l'effet nécessaire à une thérapie fondée et utile.

Arbre protecteur dans les croyances ancestrales païennes puis chrétiennes le tilleul et surtout la variété cultivée dans les Baronnies, le tilleul de Carpentras, fournit une tisane de fleurs au parfum subtil, agréable au palais, qui, tout comme le miel de tilleul, sert à adoucir la gorge et soigner les petits inconvénients communs aux refroidissements hivernaux.

Marc Bruck

**“La fleur de tilleul séchée est un pourboire accordé par Dame Nature au paysan qui se donne la peine de l'aimer”.**

JP Géné

**E**s gibt viele Nutzungsarten für Holz – eine der ungewöhnlicheren in unseren Breiten ist sicher die als Arzneimittel. Dem war aber nicht immer so!

Zuzeiten gab es heilende Bäume; Baum und Strauch lieferten, besonders nach der Entdeckung der Seewege nach Nord- und Südamerika, zahlreiche Waren, die von pharmazeutischem Nutzen sein konnten: Rinden (z.B.: Chinarinde, aber auch Weidenrinde), Säfte und Harze (Drachenblut), aber auch Holz: Sandelholz (Räuchermittel und Parfümerie), Rotholz (Lignum fernambuci, als natürliches Färbemittel), Blauholz (Lignum campechianum), Muira puama (ein Sexualstimulans) u.a.m.

Ihnen allen ist eigentlich gemein, dass sie heute obsolet sind – ihre Wirkung, sofern sie eine haben, ist nicht mehr von Interesse. Das gleiche gilt für Sassafrasholz (Fenchelholz, von Sassafras albidum, das einen Aromastoff enthält, der als Stimulans dient) und das Guajakholz. Letzteres spielte jedoch eine bedeutende Rolle in der Geschichte der Bekämpfung der Syphilis.

Was uns noch erhalten geblieben ist, ist das Lindenholz (eigentlich der Lindensplint). Es spielt nur mehr eine bescheidene Rolle in der Apotheke, wird aber noch gelegentlich verwendet; in einigen europäischen Ländern gibt es sogar noch pharmazeutische Spezialitäten, die Extrakte davon enthalten. Im Leber/Galle-Bereich sollen sie ihre Wirkung entfalten, diese ist aber schlecht dokumentiert.

Der Baum selbst, die Linde, ist in mehrfacher Hinsicht von Interesse. Zum einen sind da die Lindenblüten, die einen sehr typisch schmeckenden Tee abgeben und der Lindenblütenhonig, der nicht weniger aromatisch ist (beide sind bei Erkältungskrankheiten vorzügliche Linderungsmittel) zum anderen das Holz und die Lindenkohle (Carbo tiliae), welche früher vielfältige Anwendung als Zahnreinigungsmittel, bei Ekzemen und Durchfällen fanden. Lindensplint diente ebenfalls zum Stricken und zu Flechtarbeiten – das Holz war gut geeignet, um Heiligenbilder daraus zu schnitzen (lignum sacrum), was mit dem volkstümlichen Aberglauben zusammenhängen mag, dass der Blitz nicht in einen Lindenbaum einschlage. Überhaupt galt der Baum selbst als heilig und wurde kultisch genutzt. Die "Napoléonslann" aus Beaufort, die "Wöll Lann" aus Clemency und nicht zuletzt die Linde am Beckericher Kueleberg sind markante Beispiele aus unserer Gegend.

Marc Bruck



# Agenda

**22., 25.02.2010 & 01.03.2010 - Everlange - Saal alte Schule - 19h00**

## **Kommunikationstraining für schwierige Gesprächssituationen**

Organisateur: Genderhaus  
Anmeldung: bis 19. Februar  
T 26 62 09 87 oder Email: genderha@pt.lu

**26.02.2010 & 27.02.2010 - Wiltz - Ecole Primaire - 20h00**

## **Cabarenet: Kriis Deluxe (Festival de Wiltz)**

Info: T +352 95 74 41  
www.festivalwiltz.lu

**27.02.2010 - Wiltz - Hall Sportif - 20h00**

## **Gala Gymnique**

T +352 95 86 64

**28.02.2010 - Wiltz - Hall Sportif - 15h00**

## **Gala Gymnique**

T +352 95 86 64

**28.02.2010 - Ell - Village - Sports et loisirs - 8h00-10h00**

## **16<sup>e</sup> Festival du Cyclisme**

### **Randonnée VTT: 20, 30, 40 et 50 km au choix**

Ravi, lavage vélo, parking, buvette, restaurant, douches, vestiaires  
Boissons gratuit à l'arrivée  
Info: T +352 23 62 05 34 - www.scell.lu

**04.03.2010 - Beckerich - Moulin - Conférences et soirées débat - 20h00**

## **Les résultats des dernières fouilles de 5 nécropoles gallo-romaines entre Kehlen et Mamer - par Joël Adam**

Organisateur: Asbl d'Millen - Entrée libre  
Info & réservation: T +352 691 510 370 / 691 510 372 - dmillen@pt.lu

**06.03.2010 - Redange - Aula - 19h00**

## **Erste Kriminacht - Lesung mit Buffet und Musik Internationalen Frauentag**

Organisateur: Genderhaus  
Reservierung: Durch Überweisung auf das Bankkonto  
BCEE IBAN LU 10 0019 1555 8906 3000 bis spätestens  
zum 2. März mit der Angabe "Buffet 2010".  
T 26 62 09 87 oder Email: genderha@pt.lu

**06.03.2010 & 13.03.2010 - Folschette - Centre Culturel - 20h00**

## **Concert de Gala - Folschter Musik**

Réservation: T +352 23 62 30 36  
www.ugda.lu

**06.03.2010 & 13.03.2010 - Redange-sur-Attert - Attert-Lycée - 20h00**

## **Theaterowender "Steereich"**

Organisateur: Harmonie Ste. Cécile asbl Redange/Attert  
Réservation: T +352 23 620 881 - wjos@pt.lu

**07.03.2010 - Bissen - Festsall Al Gemeng - Spectacles - 17h00**

## **Makadammen: Gëff dech**

Organisateur: Kulturkommissioun  
www.makadammen.lu

**07.03.2010 - Colmar-Berg - Eglise - Concerts**

## **Dreeses Reise: Instrumentalensemble CHELYCUS**

Info & réservation: T +352 621 379 879 - www.rmva

**12.03.2010 - Beckerich - Moulin - Spectacles - 20h00**

## **Soirée écossaise**

Info & réservation: T +352 691 510 370 / 691 510 372 - dmillen@pt.lu

**13.03.2010 - Parking Solupla - 14h00**

## **Geocaching "die Prinzessin und das verzauberte Schloss"**

moderne Schatzsuche für Frauen & Mütter mit ihren Kindern

Veranstalter: Genderhaus

Anmeldungen bis zum 8. März 2010 beim Genderhaus.

T 26 62 09 87 oder Email: genderha@pt.lu

**13.03.2010 - Wiltz - Château - Concerts**

## **Duo Michèle Kerschenmeyer (piano) & Philippe Koch (violon)**

Organisateur: Les Amis de la Musique de Chambre

Info: T +352 95 74 44 - www.wiltz.lu

**19.03.2010 au 28.03.2010 - Beckerich**

## **Journées de l'eau 2010**

### **Animations pour enfants et adultes**

Organisateur: Maison de l'Eau et Asbl d'Millen

Info: T +352 691 519 372

**22.03.2010**

## **Journée Mondiale de l'Eau**

Le programme des activités (dépliant) sera disponible sur les sites  
des contrats de rivière dès le mois de mars.

*Anfang März finden Sie das komplette Programm in Form eines Folders  
auf den Webseiten der Flussverträge.*

www.flusspartnerschaften.lu

www.crhs.eu

www.attert.com

www.regionour.eu

**27.03.2010 - Wiltz - Château - Concerts**

## **Martinu revisited:**

### **Jan Palenicek (violoncello) et Jitka Cechova (piano)**

Organisateur: Les Amis de la Musique de Chambre

Info: T +352 95 74 44 - www.wiltz.lu

Cet agenda vise à informer des activités socioculturelles de la région Attert/Haute-Sûre/Wiltz.

### **Vous avez une manifestation à annoncer?**

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse [synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu). Nous les publierons gratuitement dans notre agenda. (sous réserve d'approbation du comité de rédaction)



## ACTION SYNERGIE

**500 kWh d'électricité gratuite** pour les 20 premiers clients qui nous envoient un contrat de fourniture signé avant le **15 mars 2010**.



**Changez de fournisseur d'électricité et optez pour EIDA, le fournisseur d'électricité verte à visage humain!**

### Les avantages

- 100% écologique
- nous vous aidons à réduire votre consommation
- petite structure, grand service
- prix compétitifs

Les modalités pour changer sont simples: **Il suffit d'une signature!**



Renseignez-vous  
Infoline Tél.: 26 62 07 72 44  
site [www.eida.lu](http://www.eida.lu) - [info@eida.lu](mailto:info@eida.lu)

**EIDA**  
Energy naturally for you

FORCE, NOBLESSE & ART DU BOIS



## CHARPENTE THERRES G.

5 DUERFSTROOSS L-9644 DAHL  
TÉL.: 89 93 66 - FAX: 89 94 09  
[info@charpente.lu](mailto:info@charpente.lu)



**CHARPENTE**  
& COUVERTURE

BARDAGE BOIS › CARPORT  
TERRASSE BOIS › ISOLATION



DEPUIS 1954, SPÉCIALISTE EN CHARPENTE DE TOUS GENRES  
NOTRE +: SERVICE COMPLET EN TOITURE (CHARPENTE & COUVERTURE)

# Schleich

## Quincaillerie

52, Grand-Rue - L-8501 Redange

quincaillerie-schleich@pt.lu

☎ 23 62 44 - 30

ArcelorMittal

### OFFRE VALABLE JUSQU'À FIN MARS 2010



© ArcelorMittal

#### LUXOR 2

|   |         |
|---|---------|
| Luxor 2 plast. Hauteur 0,80 m - Longueur/rouleau 25 m | 55,50 € |
| Luxor 2 plast. Hauteur 1,00 m - Longueur/rouleau 25 m | 67,50 € |
| Luxor 2 plast. Hauteur 1,20 m - Longueur/rouleau 25 m | 79,50 € |
| Luxor 2 plast. Hauteur 1,50 m - Longueur/rouleau 25 m | 97,50 € |



© ArcelorMittal

#### PLASTIROL

|   |         |
|---|---------|
| Plastirol plast. Hauteur 1,00 m - Longueur/rouleau 25 m | 46,95 € |
| Plastirol plast. Hauteur 1,20 m - Longueur/rouleau 25 m | 56,50 € |

**Clôtures spéciaux pour moutons et vaches,  
de même que fil de maille pour petits animaux,  
maison et jardin (Longueur 50 m par rouleau galvanisé).  
Toutes informations sur piquets et portails  
dans notre magasin**

Livraisons à domicile gratuites



steffen



holzbau s.a.

SO SCHÖN KANN FUNKTIONALITÄT SEIN



Hier ist Wirtschaftlichkeit das Prinzip: Sagen Sie uns, was Sie brauchen – wir liefern die optimale statische Konzeptleistung. Hallen- und Industriebau aus Holz in Kombination mit Beton und Stahl, mit Fassaden aus Holz, Glas oder Aluminium und verschiedensten Eindeckungen.

Große Spannweiten? Kein Problem! Bis 50 Meter sind wir locker dabei.

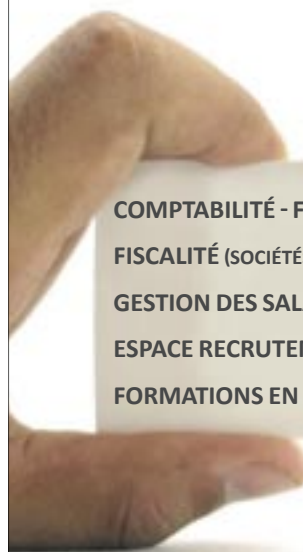
So schön kann Funktionalität sein.

Steffen Holzbau s.a.

11-12 Rue Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher-Potaschberg · Tel. (00352) 719 686-0  
Fax (00352) 719 798 · www.steffen-holzbau.lu · info@steffen-holzbau.lu



GLOBAL PERSPECTIVES S.à r.l.



COMPTABILITÉ - FISCALITÉ - ASSURANCES  
FISCALITÉ (SOCIÉTÉS - PERSONNES PHYSIQUES)  
GESTION DES SALAIRES  
ESPACE RECRUTEMENT ET CONSEILS EN RH  
FORMATIONS EN RESSOURCES HUMAINES

Capital: 12.500 €  
Autorisation: 124321 - 124321/A  
RC: B 147354  
TVA: LU 2343 5518  
Matricule: 2009 2418 996

Siège social:  
27, Huewelerstrooss  
L-8521 Beckerich  
Tél.: 23638261  
Fax: 23638178  
Mail: globalper@yahoo.fr

# Jouez au MOT MYSTÈRE

avec



en collaboration avec le

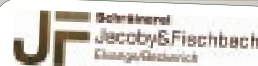


## A GAGNER

1 ordinateur à faible consommation eida.TEO



Finition bois  
designed by



**eida.TEO, des ordinateurs à faible consommation**  
Des solutions adaptées à vos besoins: applications privées et professionnelles. Utilisez le configurateur Online: <http://teo.eida.lu>

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste (classés par nombre de lettres) et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 31 mars 2010 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Le résultat sera publié dans l'édition d'avril 2010.

- ENERGIE
- ECRAN
- CLAVIER
- SOURIS
- LECTEUR
- GRAPHIQUE
- WINDOWS
- BOITIER
- WIFI
- INTERNET
- GRAVEUR
- VENTILATEUR
- ORDINATEUR



### eida.TEO

des ordinateurs à faible consommation

#### Nos offres de services

- installation, configuration, copies des données sur votre nouveau TEO
- service dépannage

Configurez votre machine sur <http://teo.eida.lu> ou laissez-vous conseiller sur la TEO.Infoline au 26 62 07 72 44

# Coupon-réponse

### Mot Mystère

B S - T S O

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

## RÉSULTAT DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°4

MOT MYSTÈRE:

P N E U S H I V E R

**Welscher Raymond**  
Rambrouch

gagne  
4 Pneus Hiver

### SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

GARAGE KAUTEN



# Besoin d'une



# Contactez-nous

Agence de publicité  
Traductions  
Tout traitement de texte

Société à responsabilité limitée  
6, Jos Seylerstrooss L-8522 Biekerech  
Tél: (352) 23 62 43-1 • Fax: (352) 23 62 43-29  
E-mail: [info@todaysink.lu](mailto:info@todaysink.lu)

# TODAY'S INK